



1500 - 2100



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
LEER ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA MAQUINA*

Réf: 400 316- FR-ES / DS / A-00



Sulky Burel

BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com



Cher Client,

*Vous avez choisi l'Épandeur **DPX 70**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

A handwritten signature in black ink, appearing to be "J. Burel".

J. BUREL
Président Directeur Général

ES

Estimado cliente:

Ha elegido la Abonadora, Sulky DPX 70, y le agradecemos la confianza que ha depositado en nuestro material.

Para una correcta utilización, y para beneficiarse de todas las capacidades de su abonadora, le recomendamos lea atentamente estas instrucciones.

Basándose en su experiencia, no dude en comunicarnos sus observaciones y sugerencias, que siempre son útiles para mejorar nuestros productos.

Le rogamos nos reexpida el vale de Garantía debidamente cumplimentado.

Deseándole un buen uso de su abonadora, nos despedimos de usted aprovechando la oportunidad para saludarle muy atentamente.

J. BUREL
Presidente Director General

Déclaration de Conformité

Declaración de conformidad



Selon Article 5 annexe 2 point A de la directive européenne 89/392/CE et additif
Según el artículo 5 anexo 2 punto 8 de la directiva europea 89/392/EEC y cláusulas adicionales

NOM DU FABRICANT :

SULKY BUREL

NOMBRE DEL FABRIANTE:

BP 92111

35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

ABONADORA

TYPE :

DPX 70

TIPO:

NUMÉRO DE SÉRIE :

NÚMERO DE SERIE

| / | | | | | | | |

ACCESSOIRES :

ACCESORIOS:

FR

LA MACHINE RÉPOND AUX
DISPOSITIONS SUIVANTES :

ES

LA MÁQUINA RESPONDE A LAS
DISPOSICIONES SIGUIENTES:

DIRECTIVE MACHINE EUROPÉENNE:

98/37 CE

DIRECTIVE :

2004/108/ CE

DIRECTIVA EUROPEA DE MAQUINAS

98/37 EC

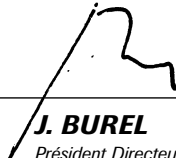
DIRECTIVA:

2004/108/ EC

Firma

Fait à Châteaubourg:
Hecho en Chateaubourg:

Septembre 2006
Septiembre 2006


J. BUREL
Président Directeur Général
Managing Director
Geschäftsleiter



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1** - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2** - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3** - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4** - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5** - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6** - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7** - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8** - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9** - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10** - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11** - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12** - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13** - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14** - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon

fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

- 15** - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
- 16** - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.
- 17** - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- 18** - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.
- 19** - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.
- 20** - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.
- 21** - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.
- 22** - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.
- 23** - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.
- 24** - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
- 25** - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.
- 26** - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.
- 27** - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.
- 28** - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagee.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- Le bruit créé par la machine n'excède pas 70 décibels.

ATTELAGE

- 1** - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.
- 2** - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites

de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile

du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

- 1** Agitateur en mouvement
- 2** Pression hydraulique
- 3** Disque en rotation
Projection d'engrais
- 4** Risque d'écrasement attelage





Riesgo de accidente



Riesgo de deteriorar la máquina



Facilitar el trabajo

● Estos símbolos se utilizan en estas instrucciones cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.

● Transmite imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.

PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Antes de cada utilización y puesta en servicio del conjunto tractor-máquina, compruebe su conformidad con la normativa en materia de seguridad del trabajo y con las disposiciones del Código de Circulación.

GENERALIDADES

- 1 - Además de las instrucciones que figuran en este manual, respete la legislación relativa a las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes.
- 2 - Las advertencias que figuran en la máquina proporcionan indicaciones sobre las medidas de seguridad que hay que respetar, y contribuyen a evitar accidentes.
- 3 - Cuando se circule por la vía pública, respetar las prescripciones del Código de Circulación.
- 4 - Antes de comenzar el trabajo, el usuario deberá familiarizarse obligatoriamente con los órganos de mando y de maniobra de la máquina y sus funciones respectivas. Durante el trabajo, será demasiado tarde para hacerlo.
- 5 - El usuario debe evitar llevar prendas sueltas que pudieran ser enganchadas por elementos en movimiento.
- 6 - Se recomienda utilizar un tractor equipado de una cabina o un arco de seguridad, según las normas en vigor.
- 7 - Antes de la puesta en marcha de la máquina y el comienzo de los trabajos, controlar las cercanías inmediatas (¡niños!).
Cerciorarse de que se dispone de una visibilidad suficiente. ¡Mantener a toda persona o animal alejados de la zona de peligro de la máquina (¡proyecciones!).
- 8 - Está estrictamente prohibido transportar personas o animales en la máquina durante el trabajo o los desplazamientos.
- 9 - El acoplamiento de la máquina al tractor sólo debe realizarse en los puntos de enganche previstos con este objeto, de conformidad con las normas de seguridad en vigor.
- 10 - Es de suma importancia ser prudente durante el enganche de la máquina al tractor y en su desacoplamiento.
- 11 - Antes de desenganchar la máquina, es conveniente cerciorarse de que el lastrado del eje delantero del tractor es suficiente. La colocación de las masas de lastrado debe realizarse sobre los soportes previstos con este objeto, de conformidad con las prescripciones del constructor del tractor.
- 12 - Respetar la carga máxima en el eje y el peso total rodante autorizado en carga.
- 13 - Respetar el galílo máximo en la vía pública.

14 - Antes de entrar en la vía pública comprobar la colocación y el correcto funcionamiento de los protectores y dispositivos de señalización (luminosos, reflectantes, etc.) exigidos por la ley.

15 - Todos los mandos a distancia (cuerda, cable, varilla, flexible, etc.) deben ser colocados de forma que no puedan provocar accidentalmente una maniobra que genere riesgo de accidentes o daños.

16 - Antes de entrar en la vía pública, poner la máquina en posición de transporte, de conformidad con las indicaciones del constructor.

17 - No abandonar nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.

18 - La velocidad y el modo de conducción siempre deben ser adaptados al terreno, carreteras y caminos. Evitar los cambios repentinos de dirección en todas las circunstancias.

19 - La precisión de la dirección, la adherencia del tractor, la estabilidad en carretera y la eficacia de los dispositivos de frenado dependen de factores como: peso y naturaleza de la máquina enganchada, lastrado del eje delantero y estado del terreno o de la calzada. Por tanto, es imperativo respetar las reglas de prudencia dictadas por cada situación.

20 - Redoblar la prudencia en las curvas, teniendo en cuenta el voladizo, la longitud, la altura y el peso de la máquina o del remolque enganchado.

21 - Antes de cualquier utilización de la máquina comprobar que todos los dispositivos de protección están instalados y en buen estado. Los protectores deteriorados deben ser cambiados inmediatamente.

22 - Antes de cada utilización de la máquina, controlar el apriete de los tornillos y de las tuercas, en particular de los que fijan las herramientas (discos, paletas, deflectores, etc.). Si fuera necesario, apretarlos.

23 - No estacionarse en la zona de maniobra de la máquina.

24 - ¡Atención! pueden existir zonas de aplastamiento y de cizallamiento en los órganos comandados a distancia, en particular los asistidos hidráulicamente.

25 - Antes de bajar del tractor o previamente a cualquier intervención en la máquina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en movimiento.

26 - No situarse entre el tractor y la máquina sin haber apretado previamente el freno de mano y haber colocado calces bajo las ruedas.

27 - Antes de cualquier intervención en la máquina, cerciorarse de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.

28 - No utilizar el anillo de elevación para levantar la máquina cuando está llena.

UTILIZACION CONFORME DE LA MAQUINA

La Abonadora sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada.

En caso de deterioro debido a la utilización de la máquina fuera del marco de las aplicaciones especificadas por el constructor, este último se libera de toda responsabilidad.

Toda extrapolación del destino original de la máquina se realizará por cuenta y riesgo del usuario.

La utilización conforme de la máquina también implica:

- el respeto de las prescripciones de utilización, mantenimiento y conservación dictadas por el constructor,

- la utilización exclusiva de piezas de recambio, equipamientos y accesorios de origen o recomendados por el constructor.

La Abonadora sólo debe ser utilizada, mantenida y reparada por personas competentes, familiarizadas con las características y modos de utilización de la máquina. Estas personas también deben ser informadas de los peligros a los que podrían exponerse.

El usuario debe respetar escrupulosamente la normativa en vigor en materia de:

- prevención contra los accidentes,
- seguridad del trabajo (Código de Trabajo),
- circulación por la vía pública (Código de Circulación).

- También tiene la obligación de respetar estrictamente las advertencias que figuran en la máquina.

- Toda modificación de la máquina efectuada por el usuario o por cualquier otra persona sin el acuerdo previo y por escrito del constructor comprometerá la responsabilidad del propietario del equipo modificado.

- El ruido creado por la máquina no excede 70 decibelios.

ENGANCHE

1 - Durante el enganche de la máquina al tractor y en el desenganche, poner la palanca de mando de elevador hidráulico en una posición tal que no pueda ponerse en marcha el elevador de forma repentina.

2 - Durante el enganche de la máquina al elevador 3 puntos del tractor, comprobar que los diámetros de los husillos o ejes corresponden al diámetro de las rótulas del tractor.

3 - ¡Atención! En la zona del elevador de 3 puntos, existen riesgos de aplastamiento y de cizallamiento.

4 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

5 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

6 - Durante el transporte de la máquina en posición levantada, bloquear la palanca de mando del elevador.

ORGANOS DE ANIMACION

(Toma de fuerza y árboles de transmisión de cardanes)

1 - Utilizar exclusivamente los árboles de transmisión de cardanes suministrados con la máquina o recomendados por el constructor.

2 - Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes siempre deben estar instalados y en buen estado.

3 - Comprobar que los tubos de los árboles de transmisión de cardanes están bien cubiertos, tanto en posición de trabajo como en posición de transporte.

4 - Antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardanes, desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

5 - Si el árbol de transmisión de cardanes primario está equipado de un limitador de par o de una rueda libre, éstos deben ser montados imperativamente en la toma de fuerza de la máquina.

6 - Comprobar siempre que los árboles de transmisión de cardanes están bien montados y bloqueados.

7 - Comprobar siempre que los protectores de los árboles de transmisión de cardanes están inmovilizados en rotación por medio de las cadenas previstas con este objeto.

8 - Antes de embragar la toma de fuerza, comprobar que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza son conformes a las recomendaciones del constructor.

9 - Antes de embragar la toma de fuerza, cerciorarse de que no hay ninguna persona o animal cerca de la máquina.

10 - Desembragar la toma de fuerza cuando se corre el riesgo de sobrepasar los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardanes prescritos por el constructor.

11 - ¡Atención! Después de desembragar la toma de fuerza, los elementos en movimiento pueden seguir girando unos instantes. No acercarse a ellos

antes de que se inmovilicen totalmente.

12 - Durante el desmontaje de la máquina, hacer que los arboles de transmisión de cardanes tomen apoyo sobre los soportes previstos con este objeto.

13 - Después de haber desconectado el árbol de transmisión de cardanes de la toma de fuerza del tractor, esta última debe ser tapada con su capuchón protector.

14 - Los protectores de toma de fuerza y de árboles de transmisión de cardanes deteriorados deben cambiarse inmediatamente..

CIRCUITO HIDRAULICO

1 - ¡Atención! El circuito hidráulico está a presión.

2 - Durante el montaje de gatos o motores hidráulicos, prestar mucha atención a conectar correctamente los circuitos, de conformidad con las directivas del constructor.

3 - Antes de conectar un flexible al circuito hidráulico del tractor, cerciorarse de que los circuitos por el lado tractor y por el lado máquina no están a presión.

4 - Se recomienda encarecidamente que el usuario de la máquina respete las indicaciones de identificación que figuran en los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina para evitar errores de conexión. ¡Atención! Existe un riesgo de inversión de las funciones (por ejemplo: levantar/bajar).

5 - Una vez al año controlar los flexibles hidráulicos:

- Rotura de la capa exterior
- Porosidad de la capa exterior
- Deformación sin presión y a presión
- Estado de los racores y de las juntas

La duración de utilización máxima de los flexibles es de 6 años. Cuando se cambien, utilizar únicamente flexibles cuyas características y calidad correspondan a las prescritas por el constructor de la máquina.

6 - Cuando se localice una fuga, se deberán tomar todas las precauciones para evitar accidentes.

7 - ¡Todo líquido a presión, en particular el aceite del circuito hidráulico puede perforar la piel y ocasionar graves heridas! En caso de herida, consultar inmediatamente a un médico. Existe un peligro de infección.

8 - Antes de cualquier intervención en el circuito hidráulico, bajar la máquina, poner el circuito fuera de presión, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

MANTENIMIENTO

1 - Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, conservación o reparación, así como cuando se busque el origen de una avería o de un incidente de funcionamiento, es imperativo desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

2 - Controlar regularmente el apriete de los tornillos y de las tuercas. Apretar si fuera necesario.

3 - Antes de efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina en posición levantada, apuntalarla con un medio apropiado.

4 - Cuando se cambie una pieza de trabajo (palas en las esparcidoras o rejas en las sembradoras), ponerse guantes de protección y utilizar únicamente herramientas apropiadas.

5 - Para la protección del medio ambiente, se prohíbe tirar o verter los aceites, grasas y filtros de todo tipo. Confíarlos a empresas especializadas en su recuperación.

6 - Antes de cualquier intervención en el circuito eléctrico, desconectar la fuente de energía..

7 - Los dispositivos de protección que puedan estar expuestos a un desgaste deben ser controlados con regularidad. Cambiarlos inmediatamente si están deteriorados.

8 - Las piezas de recambio deben responder a las normas y características definidas por el constructor. Utilizar únicamente piezas de recambio Sulky.

9 - Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconectar los cables del alternador y de la batería.

10 - Las reparaciones que afecten a los órganos en tensión o a presión (muelles, acumuladores de presión, etc.) requieren una cualificación suficiente y herramientas específicas. Por tanto, sólo deben ser efectuadas por personal cualificado.

PELIGRO

- 1** Agitador en movimiento
- 2** Presión hidráulica
- 3** Disco en rotación
Proyección de abonos
- 4** Riesgo de aplastamiento enganche



Pages MISE EN ROUTE

13	• A Utilisation	18-19	• G Branchement des commandes
12-13	• B Montage des béquilles		
12-13	• C Roulette de remisage	20-21	• H Chargement
12-13	• D Manutention	21	• I Vidange
14-15	• E Attelage		
16-17	• F Transmission		



1

Pages REGLAGES

22-29	• A Réglage débit
30-37	• B Réglage largeur
38-49	• C Contrôle largeur
50-57	• D Réglage bordure
58-61	• E Optimisation bordure environnement



2

Pages ENTRETIEN

62-63	• A Lavage
64-65	• B Graissage
66-67	• C Vérification
68-71	• D Contrôle étalonnage



3

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

72-73	• A Dôme anti-tassement
72-73	• B Dispositif réducteur de débit
74-75	• C Bâche de recouvrement
76-77	• D Cardan télescopique "Télé-space"



4

Pages CARACTERISTIQUES

78	• A Identification
78	• B Caractéristiques techniques



5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 

Páginas **PUESTA EN MARCHA**

13	• A Utilización	16-17	• F Transmisión
12-13	• B Montaje de los soportes	18-19	• G Conexión de los mandos
12-13	• C Rueda de estacionamiento	20-21	• H Carga
12-13	• D Manutención	21	• I Vaciado
14-15	• E Acoplamiento		



Páginas **REGULACIONES**

22-29	• A Regulación de vertido
30-37	• B Regulación anchura
38-49	• C Control de anchura
50-57	• D Regulación del borde
58-61	• E Optimización de la linde medioambiental



Páginas **MANTENIMIENTO**

62-63	• A Lavado
64-65	• B Engrase
66-67	• C Verificación
68-71	• D Control calibración



Páginas **MONTAJES EQUIPAMIENTOS**

72-73	• A Cúpula antiapilamiento
72-73	• B Dispositivo reductor de vertido
74-75	• C Toldo de cubierta
76-77	• D Articulación Cardan telescópica "Télé-space"



Páginas **CARACTERÍSTICAS**

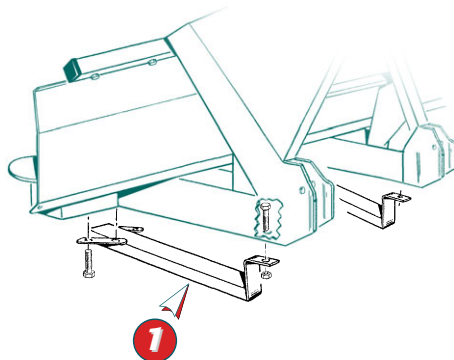
78	• A Identificación
78	• B Características técnicas



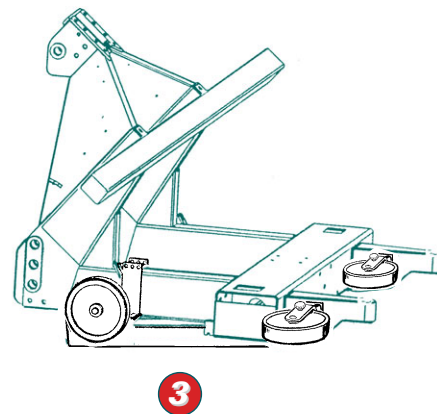
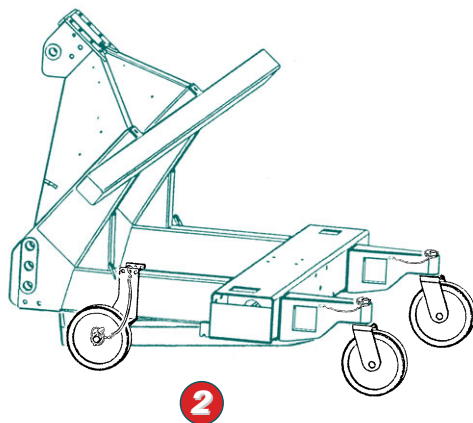
Lea atentamente las instrucciones antes de utilizar la máquina.
Conocer su abonadora es utilizarla mejor. En español siga el símbolo



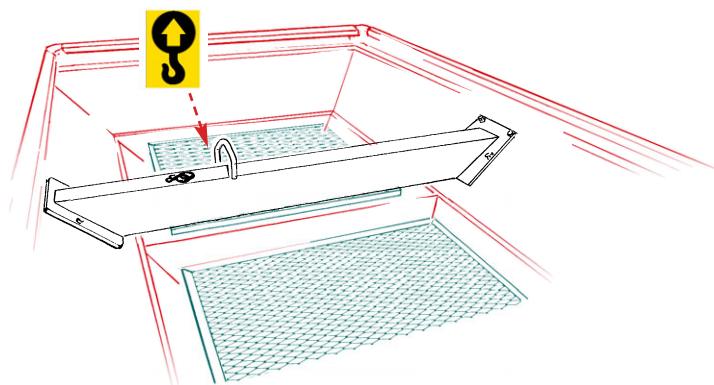
B



C



D



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DPX 70, nécessaires au transport.

Levantando la máquina con precaución y comprobar que no hay nadie a su alrededor. Retirar todas las fijaciones o protecciones instaladas en la DPX 70, necesarias para el transporte.

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DPX 70 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur. En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- A la réception de votre DPX 70, veuillez monter les béquilles ① de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

C Roulette de remisage

- Effectuer le montage comme indiqué sur les schémas.

LES ROULETTES ONT DEUX POSITIONS:

- ② Position utilisation
- ③ Position travail
- Utiliser les roulettes que distributeur vide.

D Manutention

- Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.
- Utiliser cet anneau que trémie vide.

A Utilización

- En el momento de la entrega, verifique que el aparato es suministrado completo.
- Cerciórese de que no hay cuerpos extraños en la tolva.
- La DPX 70 sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada.
- Verifique que la máquina no ha sufrido ningún deterioro durante el transporte y que no falta ninguna pieza.

Sólo se tendrán en cuenta las reclamaciones formuladas en la recepción de la máquina.

Haga que el transportista constate los eventuales deterioros. En caso de duda o litigio, dirjase a su distribuidor.

B Montaje de los soportes

- Cuando reciba su DPX 70, deberá montar los soportes de aparcamiento ① que le ayudarán a acoplar más fácilmente la máquina al tractor.

C Rueda de estacionamiento

- Efectuar el montaje como se indica en los diagramas.

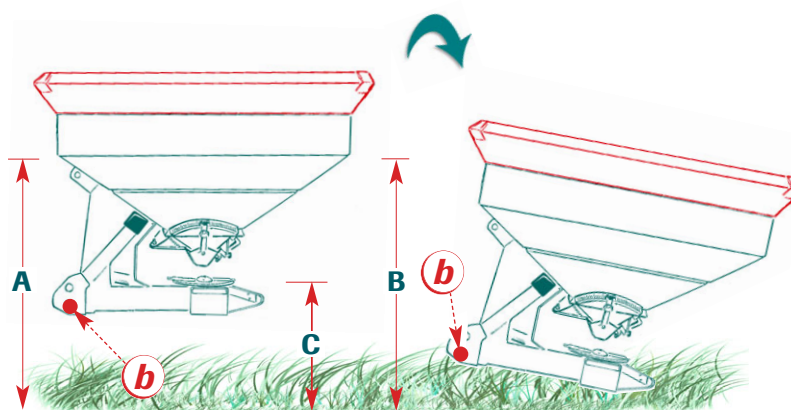
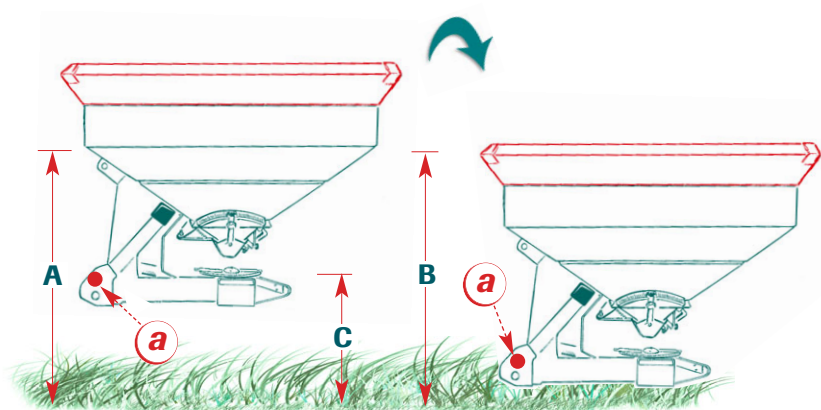
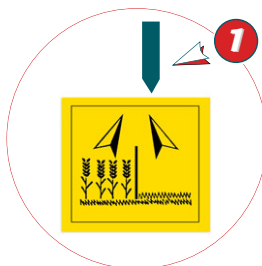
LAS RUEDAS TIENEN DOS POSICIONES.

- ② Posición de utilización
- ③ Posición de trabajo
- Utilizar las ruedas con la abonadora vacía.

D Manutención

- Utilizar el anillo previsto con este objeto en la tolva.
- Utilizar este anillo únicamente con la tolva vacía.

E



**Charge maximum
2100Kg**

**Carga máxima
2100 kg**

E Attelage

Le DPX 70 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.

- *La position du DPX 70 au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm*
 - *Utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.*
 - *Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.*

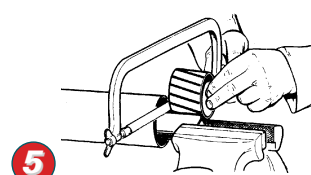
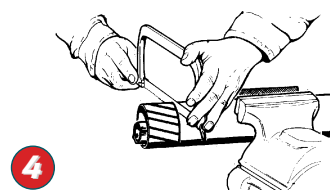
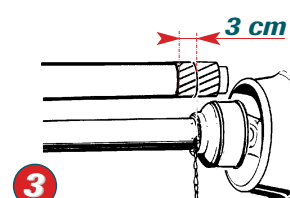
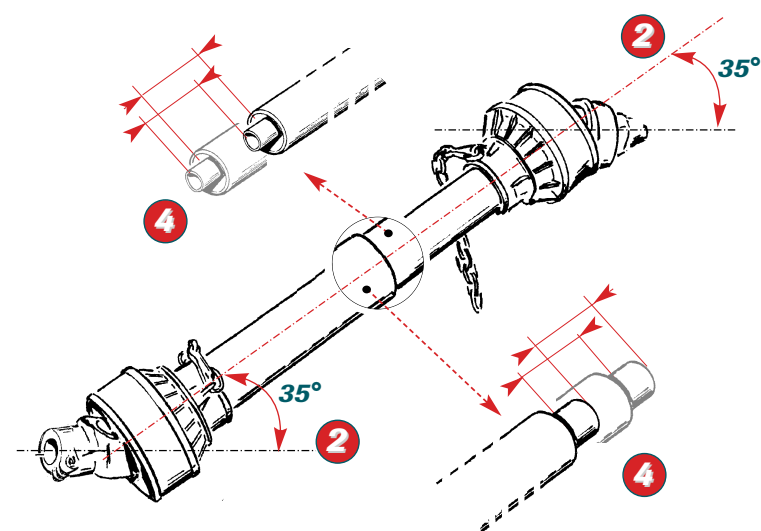
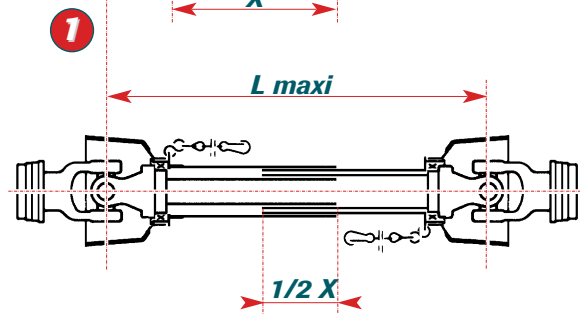
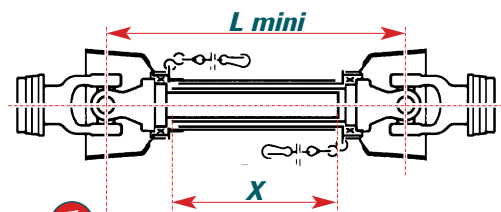
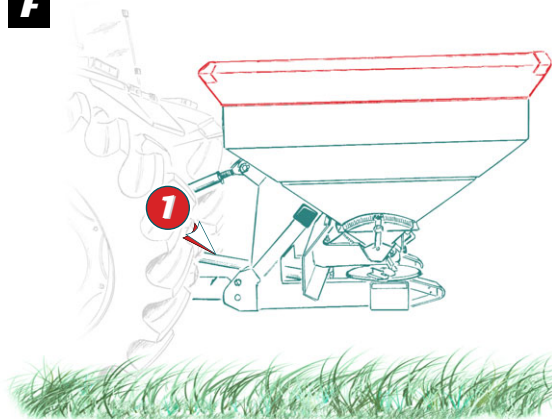
1

E Acoplamiento

La DPX 70 está equipada de un acoplamiento de 3 puntos, de categoría II con enganche inferior.

- *La posición de la DPX 70 en trabajo es horizontal (A = B) y (C) a 70 cm,*
 - *utilizar la flecha de nivel ① para regular la verticalidad.*
 - *Respetar la carga máxima tanto de la abonadora como del tractor.*

F



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvoi, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Trabajar con una transmisión protegida en buen estado, conforme a las normas en vigor. Respetar el régimen de toma de fuerza de 540 r.p.m. No se concederá ninguna garantía por daños causados en el bloque de 3 engranajes debidos a una transmisión cuya longitud no haya sido ajustada al tractor.

F Transmission

Le régime est de 540 Tr/mn.

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :

- Pour garder votre cardan ① en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. ②

MONTAGE :

- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.

LONGUEUR DU CARDAN :

- Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.

REMARQUE :

Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.

- Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.

- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs ④ de la même longueur.

- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs ⑤ de la même longueur que les tubes protecteurs.

- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.

- Graisser les profils coulissants.

La prise de force est équipée d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

F Transmisión

El régimen es de 540 r.p.m.

Leer atentamente el manual adjunto con la toma de fuerza.

ÁNGULO DE TRANSMISIÓN:

- Para conservar su cardán ① en buen estado de funcionamiento, respetar las posiciones de trabajo en el límite del ángulo máximo de 35°. ②

MONTAJE:

- Engrasar el árbol de entrada del engranaje del aparato antes de encajar la transmisión.

LONGITUD DEL CARDÁN:

- Check that the length is adapted to your tractor.

OBSERVACIÓN:

Atención con la longitud máxima de trabajo (L máx.).

- Para la puesta en longitud, poner las dos semitransmisiones una junto a la otra en su posición más corta de trabajo y marcarlas.

- Dejar un juego de 3 cm en cada extremo. ③

- Acortar los tubos protectores interiores y exteriores ④ a la misma longitud..

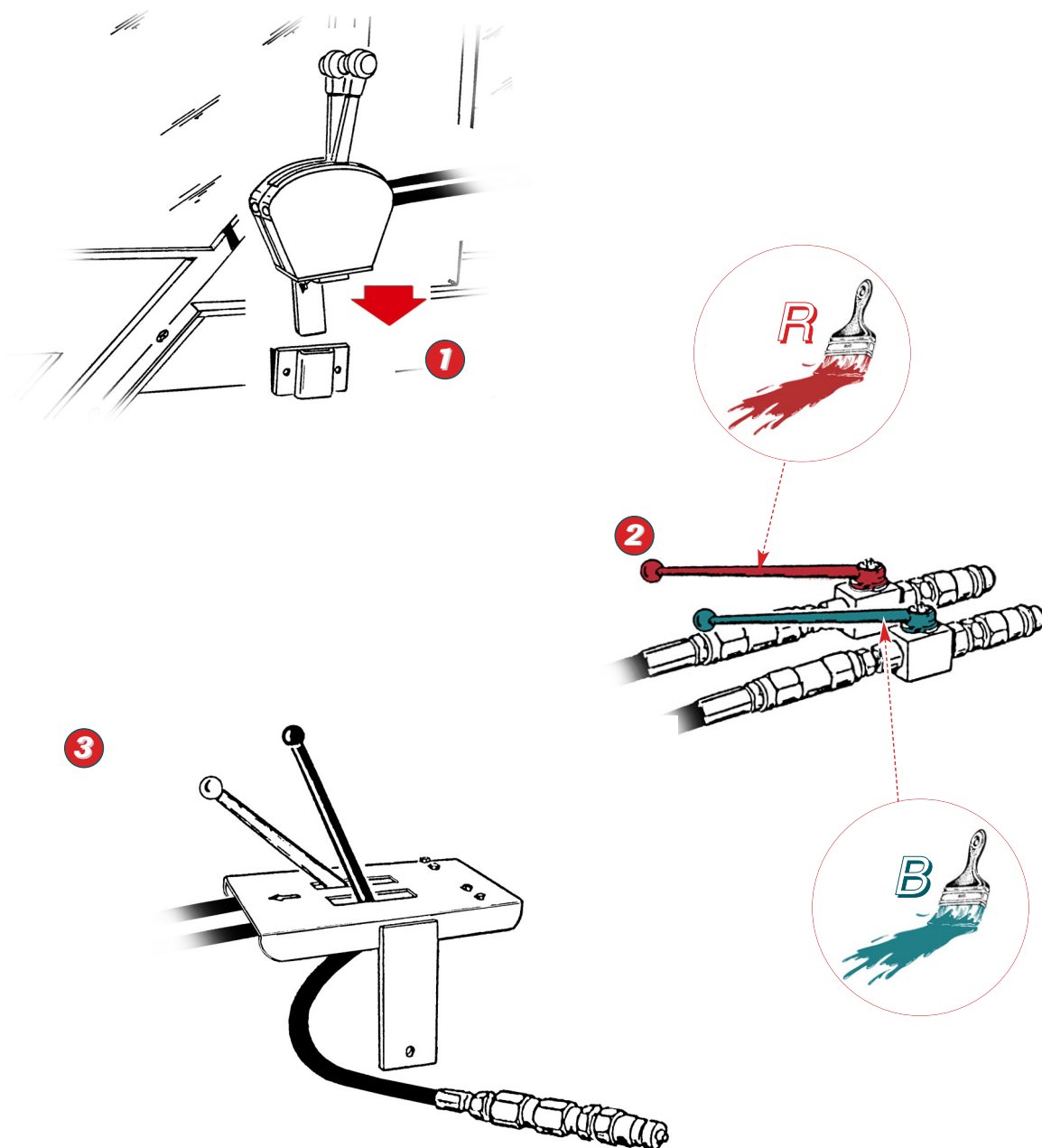
- Acortar los perfiles deslizantes interiores y exteriores ⑤ a la misma longitud que los tubos protectores.

- Redondear los bordes y limpiar cuidadosamente las limaduras.

- Engrasar los perfiles deslizantes.

La toma de fuerza está equipada de un limitador de par que detiene la transmisión cuando el par sobrepasa el valor de calibración. Se enclava automáticamente si se reduce la velocidad o si se para la toma de fuerza.

G



Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Montaje de los mandos: Véase el manual adjunto.
Atención aceite a presión.
Almacenar los mandos o los flexibles hidráulicos en los lugares previstos con este objeto en la máquina.

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande sur le tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②.
L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.
Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).

- Robinet rouge pour la trappe gauche,
- Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet ③.
L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.
Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

- ⇒ Si vous voulez épandre côté droit :
 - fermer les trappes,
 - tirer sur le levier rouge,
 - actionner le distributeur hydraulique du tracteur.
- ⇒ Si vous voulez épandre côté gauche :
 - Utiliser le levier bleu.
- ⇒ Pour épandre avec les deux côtés :
 - actionner le distributeur (pression),
 - pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

G Conexión de los mandos

a) Mando teleflexible

- Montar el soporte de mando sobre el tractor ①
- Para ello, bajar el aparato, presentar la caja de mando y su soporte por el lado derecho de la cabina, y después de haber determinado un emplazamiento, taladrarlo y fijarlo.

b) Mando hidráulico

- Montaje con 2 distribuidores de simple efecto ②
La apertura de las trampillas se efectúa independientemente por los dos distribuidores de simple efecto. Para abrirlas o cerrarlas se manipula la palanca del distribuidor del tractor.

Una llave permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte (falta de estanqueidad de los distribuidores, por ejemplo).

- Llave roja para la trampilla izquierda.
- Llave azul para la trampilla derecha

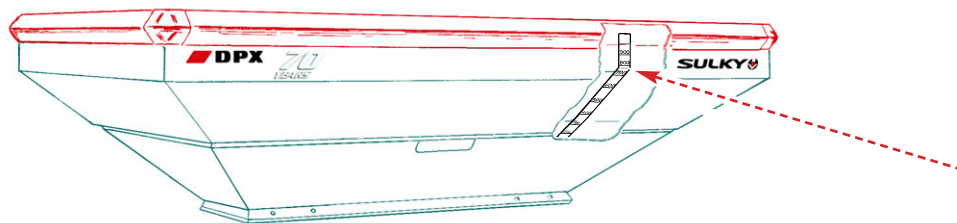
- Montaje con 1 distribuidor de simple efecto ③.
La apertura de las trampillas se efectúa por un distribuidor de simple efecto. Las 2 llaves montadas al exterior de la cabina permiten comandar independientemente una trampilla respecto a la otra. Esto también permite aislar el circuito para evitar la apertura inesperada de las trampillas durante el transporte. Los dos montajes disponen de un limitador de vertido fijo que evita las maniobras bruscas.

UTILIZACIÓN

- ⇒ Si desea esparcir por el lado derecho
 - cierre las trampillas,
 - tire de la palanca roja,
 - accione el distribuidor hidráulico del tractor.
- ⇒ Si desea esparcir por el lado izquierdo:
 - utilice la palanca azul.
- ⇒ Para esparcir con los dos lados:
 - accione el distribuidor (presión),
 - empuje la palanca roja o azul y abra de nuevo las trampillas.

H

a)



b)

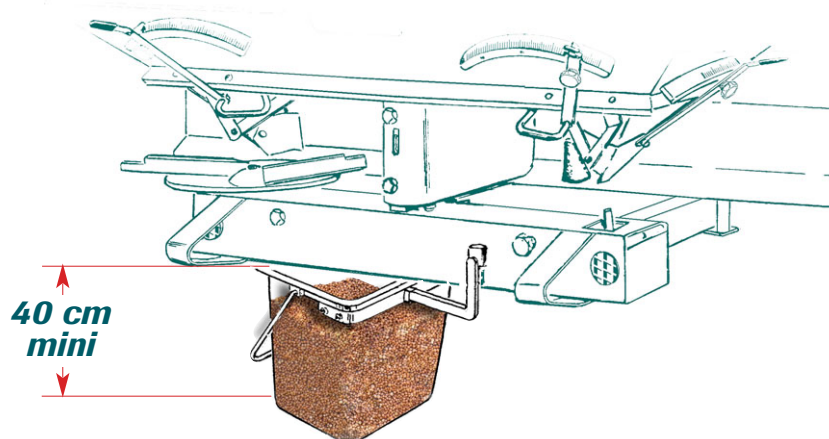
c)



c)



d)



**Ne pas stationner dans la
trémie au travail !**

**No estacionar con la
tolva apoyada en el suelo
durante el trabajo!**

H Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Bloquer les tamis en position basse.
- Ne jamais travailler sans les tamis.

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DPX 70 soit incliné et repose sur ses béquilles.

I Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- Démonter les disques d'épandage
- Positionner votre DPX haut de la poutre à 40 cm du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre essai de débit sous la distribution (d).
- Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- Remonter vos disques en respectant le sens de montage.
- Bien resserrer les disques.

H Carga

a) Criba

- Verificar que no hay cuerpos extraños en la tolva antes de la carga.
- Bloquear las cribas en la posición baja.
- No trabajar nunca sin las cribas.

b) El indicador de capacidad proporciona el valor en litros de producto para ambos lados.

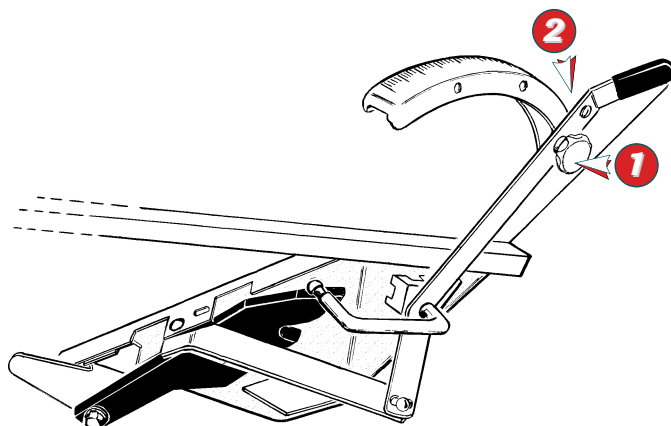
c) Carga

- Para reducir la altura de carga, ajustar el acoplamiento del tractor de forma que la DPX 70 esté inclinada y tome apoyo sobre sus soportes.

I Vaciado

- La máquina debe estar parada.
- Desmonte los discos de esparcido
- Sitúe la DPX en lo alto del travesaño a 40 cm del suelo (el aparato horizontal) para poder colocar el ensayo de vertido bajo la distribución (d).
- Ponga el abono en el cubo del lado derecho y después del izquierdo dándole manualmente a la palanca de regulación o a los teleflexibles correspondientes.
- Vuelva a montar los discos respetando el sentido del montaje.
- Apriete bien los discos.

A



Kg/ha



	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000	1100	1200
8							15	17	18	19	20	22	25	27	29	31	33	35
10							16	17	19	20	22	23	26	29	31	34	36	39
12							15	17	19	21	22	24	26	29	32	35	38	41
8							15	16	17	19	20	21	24	26	29	31	34	36
10							15	16	18	20	21	23	25	28	31	34	36	39
12							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
8							15	16	18	19	21	22	24	27	30	33	35	38
10							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
12							15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47
8							16	18	20	22	24	26	28	31	35	38	41	45
10							16	18	21	23	25	28	30	32	36	41	45	48
12							17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55
8							15	18	20	22	25	27	29	31	35	39	43	47
10							17	20	23	26	29	31	34	36	41	46	51	55
12							15	19	22	26	29	32	35	38	41	47	52	58
8							17	19	22	25	27	30	32	35	39	44	48	52
10							15	19	22	25	29	32	35	38	41	46	51	56
12							17	21	25	29	32	36	39	43	46	52	58	64
8							18	21	24	27	30	33	35	38	43	48	53	58
10							16	20	24	28	31	35	38	41	45	51	56	62
12							15	18	22	27	31	35	39	43	47	51	58	64



9

10

12

15

18

21

24



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la règle pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

Se recomienda encarecidamente la realización del ensayo de vertido para conseguir una buena precisión de regulación. Los cuadros de regulación sólo se proporcionan a título indicativo. Utilizar la regleta para determinar su regulación. Este práctico método permite tener en cuenta las diferentes condiciones que influyen en el vertido.

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ①
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur la partie large de la butée ②.
- Bien resserrer la poignée.

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE DEUX FAÇONS :

Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.

Utilisation de la réglette de débit fournie avec la machine.

A Regulación de vertido

La regulación de vertido se efectúa modificando la apertura de la trampilla por medio de un tope sobre una marca graduada.

a) Utilización:

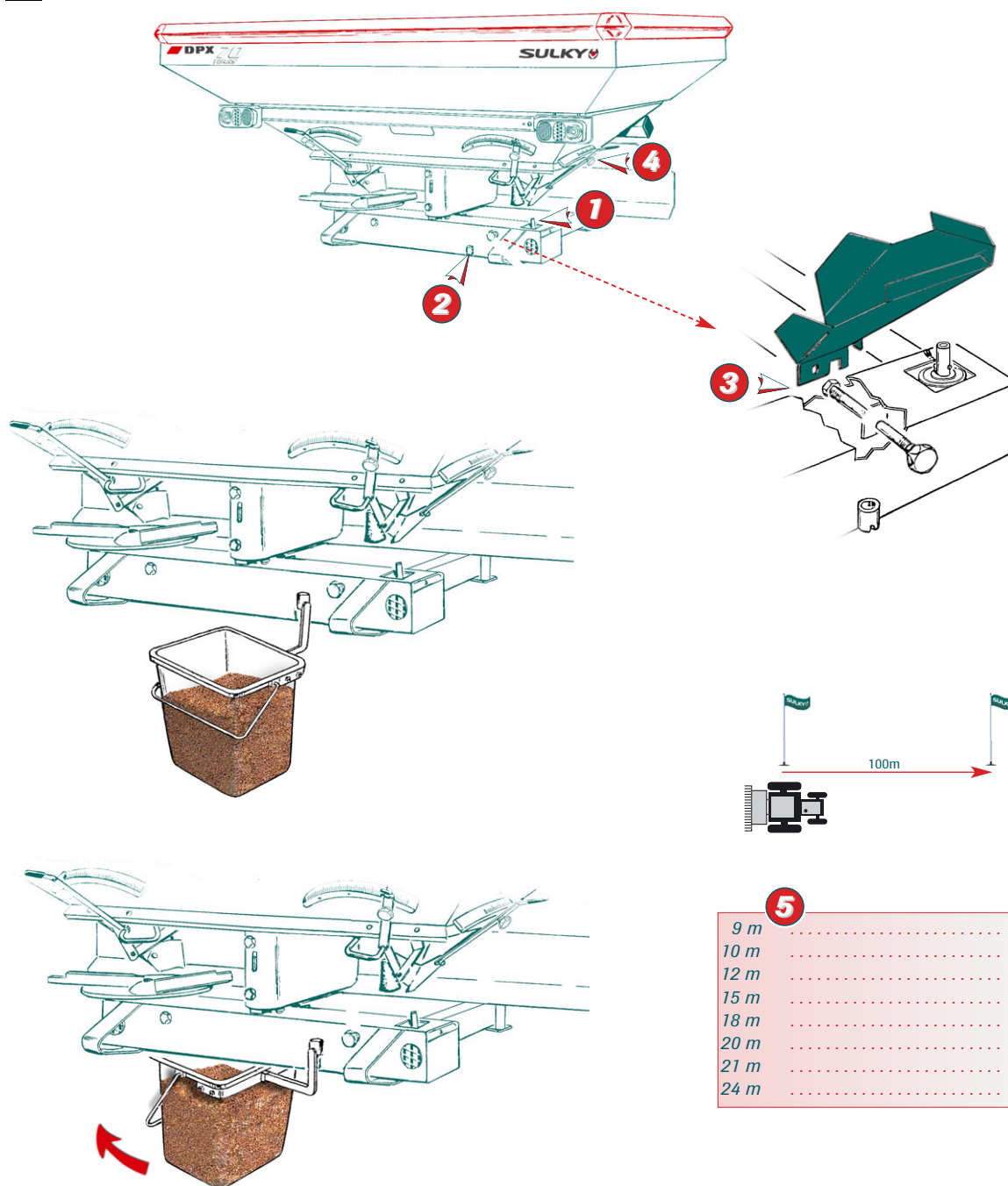
- Aflojar la manilla del tope ①.
- Poner la marca seleccionada enfrente del índice.
- La lectura se efectúa en la parte ancha del tope ②.
- Apretar bien la manilla.

LA ELECCIÓN DE LA MARCA SEGÚN SU VERTIDO/HA PUEDE HACERSE DE DOS FORMAS:

Utilización de los cuadros de vertidos suministrados con el manual: elija el abono que mejor corresponda a su producto, lea directamente la regulación teórica y efectúe un ensayo de control.

Utilización de la regleta de vertido incluida con la máquina.

A



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la vitesse d'avancement déterminée à l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Atención a la precisión de su balanza.
No olvide retirar el peso del recipiente de la dosis recuperada del ensayo.
Abonar a la velocidad de avance determinada en el ensayo.
Se aconseja controlar la velocidad del tractor en 100 m.

b) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.

La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

Mise en place de l'essai :

La machine doit être à l'arrêt.

L'essai de débit s'effectue coté droit.

- ⇒① Retirer le disque en dévissant la vis M10 inox et la remettre sur son axe.
- ⇒② Mettre le seau en place en mettant l'axe du seau à la charnière arrière du châssis, et le faire pivoter.
- ⇒③ Mettre l'entonnoir sur le châssis et le fixer à l'aide de la molette.
- ⇒④ Mettre la goulotte au repère 110.

Réglages avec tableaux

- Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.
- Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance ⑤ correspondant à votre largeur de travail et votre modèle de DPX 70.

Peser la quantité obtenue et multiplier par 40.

b) Ensayos de vertido

El ensayo debe realizarse antes de cada esparcido para utilizar la dosis adecuada por hectárea.

La naturaleza de los abonos es tan variada que es necesario efectuarlo obligatoriamente.

a) Realización del ensayo:

La máquina debe estar parada.

El ensayo de vertidos se efectúa por el lado derecha.

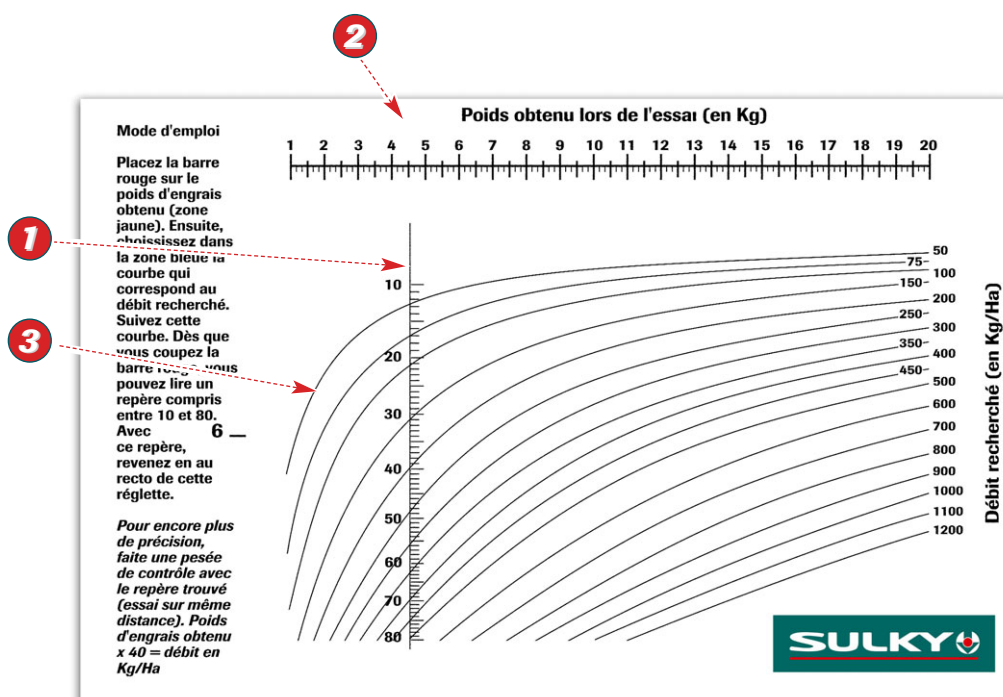
- ⇒① Retirar el disco aflojando el tornillo M10 inoxidable y volver a colocarlo en su eje.
- ⇒② Colocar el embudo en el cubo y sujetarlo por medio de la moleta, en el lado correspondiente.
- ⇒③ Poner el cubo en posición poniendo el eje en la bisagra del chasis. (volver a colocar el pasador)
- ⇒④ Poner el conducto en la marca 110 (en el tope de atrás)

Regulaciones con cuadros

- Poner la marca en la regulación correspondiente a su abono leída en los cuadros adjuntos.
- Controlar esta marca con un ensayo de vertido, recorriendo la distancia ⑤ correspondiente a su anchura de trabajo y a su modelo de DPX 70

Pesar la cantidad obtenida y multiplicarla por 40.

A



Bien suivre les instructions.

Seguir atentamente las instrucciones.

Réglage avec la réglette

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.
- Monter le kit d'essai de débit (voir page 25).
- Régler la butée de débit de la trappe droite au **repère 35** (quel que soit votre débit).
- Laisser la trappe gauche fermée.
- Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.

- Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).
- Au dos de la réglette placer la barre rouge ① sur la partie haute ② au poids que vous avez obtenu.
- Choisir la courbe ③ correspondant à votre dose hectare.
- Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ①.
- Reporter sur les deux trappes du DPX 70 le repère de réglage obtenu.
- Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.

La quantité obtenue sera à **multiplier par 40** (prendre la même distance d'essai).

Regulación con la regleta

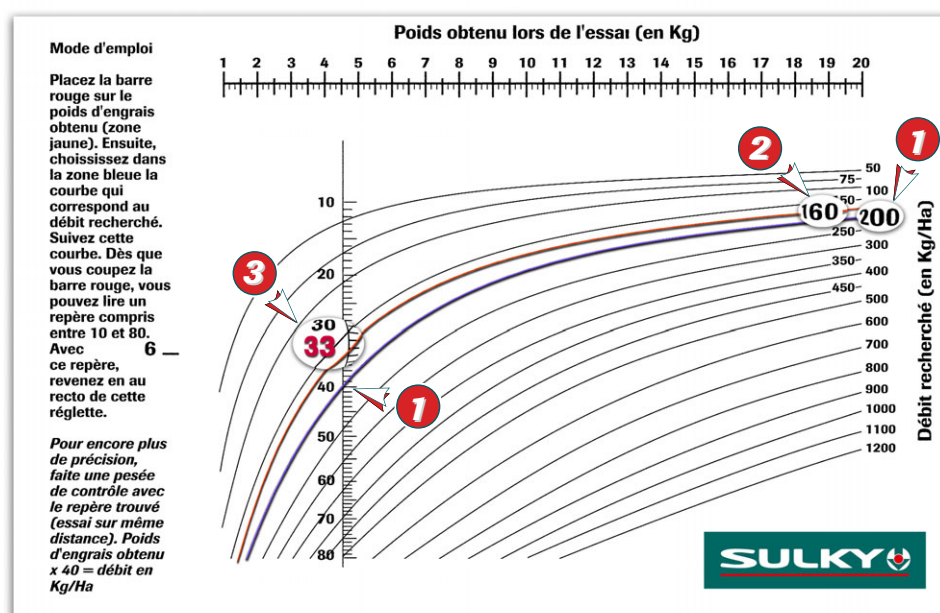
Sea cual sea el abono, permite determinar la regulación de la apertura de las trampillas para el vertido deseado con un sólo ensayo, sin utilizar los cuadros.

- Principio: (véase en la regleta)
- Ponga dos jalones espaciados a la distancia correspondiente a su anchura de esparcido, por ejemplo 20,80 m para 24 m de esparcido.
- Monte el kit de ensayo de vertido (véa la página 23).
- Regule el tope de vertido de la trampilla derecha en la **marca 35** (sea cual sea su vertido).
- Deje la trampilla izquierda cerrada.
- Ponga la toma de fuerza a 540 r.p.m. y recorra la distancia de ensayo a su velocidad de trabajo.

- Pese la cantidad obtenida (retirando el peso del recipiente).
- Al dorso de la regleta, ponga la barra roja ① en la parte alta ② con el peso que haya obtenido.
- Elija la curva ③ correspondiente a su dosis por hectárea.
- Lea la marca de regulación en el lugar donde esta curva corta la línea roja ①.
- Ponga la marca de regulación obtenida en las dos trampillas de la DPX 70.
- Para mayor precisión, es posible realizar una segunda prueba con la marca determinada en el primer ensayo.

La cantidad obtenida deberá **multiplicarse por 40** (tomar la misma distancia de ensayo).

A



Bien suivre les instructions.

Seguir atentamente las instrucciones.

Modulation de dose (exemple -20% à 200Kg/ha)

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 40 ①.

- Multiplier cette dose par 0,8
($200 \times 0,8 = 160 \text{ Kg/ha}$).
- Reporter cette valeur sur le débit recherché ②.
- Lire le nouveau repère de débit ③ ici:
⇒ repère 33.

Modulación de dosis (ejemplo -20% a 200kg/ha)

La máquina está regulada para 200 kg/ha en la marca 40 ①.

- Multiplique esta dosis por 0,8
($200 \times 0,8 = 160 \text{ Kg/ha}$).
- Ponga este valor en el vertido deseado ②.
- Lea la nueva marca de vertido
⇒ aquí: marca 33.

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Para un esparcido correcto es indispensable mantener los discos y las aletas distribuidoras en buen estado.

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage ① permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait sur la partie la plus large du repère ②.

B Regulación anchura

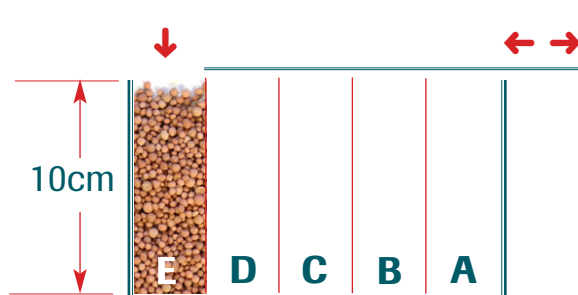
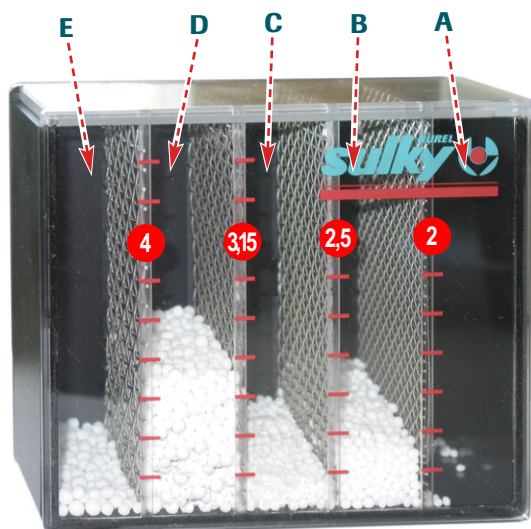
a) Utilización

El conducto de regulación ① permite cambiar el punto de caída del abono sobre el disco y, por tanto, modificar la anchura de trabajo.

Esta regulación es continua y le permite encontrar la regulación con un recubrimiento óptimo sea cual sea el abono granulado.

La lectura se efectúa en la parte más ancha de la marca ②.

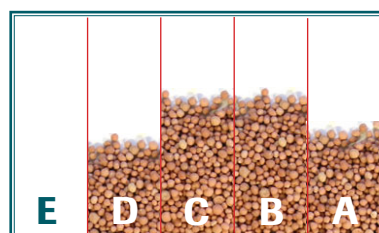
B



1



2



3

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

- ⇒① Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.
- ⇒② Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.
- ⇒③ L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes de produits séparés par les tamis.

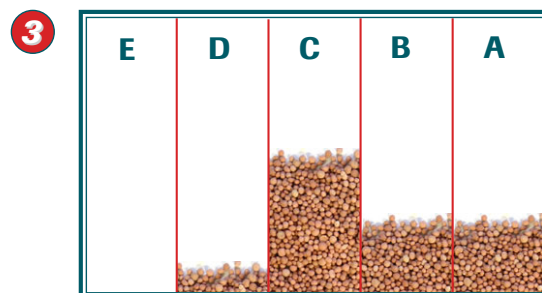
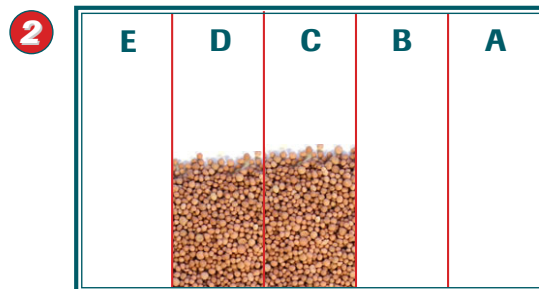
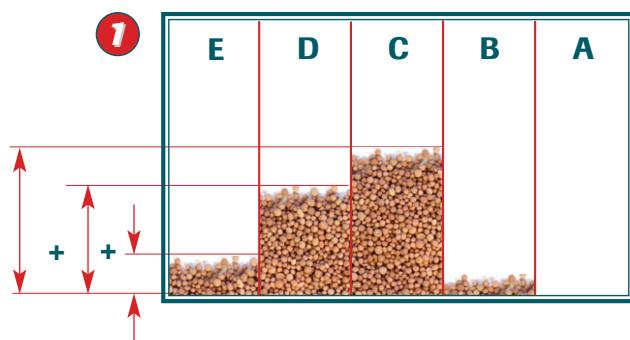
b) Características del abono

Para conseguir un gran anchura de trabajo, son importantes la estructura y la forma del abono, y es preferible elegir el producto más adecuado.

Utilización del granulómetro

- ⇒① Abrir la tapa. Llenar de abono el compartimento izquierdo del granulómetro y volver a cerrar la tapa.
- ⇒② Agitar el aparato durante al menos 10 segundos.
- ⇒③ Cuando el aparato esté parado, leer directamente el histograma formado por las cinco columnas de productos separados por las cribas.

B



LES COMPARTIMENTS SONT LES SUIVANTS:

- A :** - de 2mm
B : de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

Lecture du résultat

- Pour atteindre les performances maximales du distributeur
(28m avec jeu de pales 18-28m par exemple):
80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.

C'est à dire avec le granulomètre
⇒ ① $C + D + E \approx 8\text{cm}$.

REMARQUE :

Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale 12-18m	⇔	Largeur maxi 18m
Pale 18-28m	⇔	Largeur maxi 24m
Pale 28-36m	⇔	Largeur maxi 28m

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(18m avec jeu de pale 18-28m par exemple)
le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

• **Engrais homogène** ⇔ ②

Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

• **Engrais hétérogène** ⇔ ③

Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments.

Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

LOS COMPARTIMENTOS SON LOS SIGUIENTES:

- A =** - de 2mm
B = de 2,5 a 2mm
C = de 3,15 a 2,5mm
D = de 4 a 3,15mm
E = + de 4mm

Lectura del resultado

- Para lograr los mejores resultados de la abonadora
(28m con juego de aletas de 18-28m, por ejemplo): 80% del abono debe tener una granulometría superior a 2,5mm con una densidad superior o igual a 0,9.

Con el granulómetro
⇒ ① $C+D+E \approx 8\text{ cm}$

Observaciones:

Para la urea, el cloruro de potasio y todos los compactados en general:

Aleta de 12-18 m ⇔	Anchura máx. 18 m
Aleta de 18-28 m ⇔	Anchura máx. 24 m

Aleta de 28-36 m ⇔	Anchura máx. 28 m
--------------------	-------------------

Si no se usa la abonadora al máximo de su capacidad (18m con juego de aletas de 18-28m por ejemplo) el porcentaje de abono superior a 2,5mm puede ser menos importante.

• **Abono homogéneo** ⇔ ②

Los granulados se reparten en los 2 compartimentos centrales del Granulómetro.
No hay ninguna partícula presente en los casos extremos.

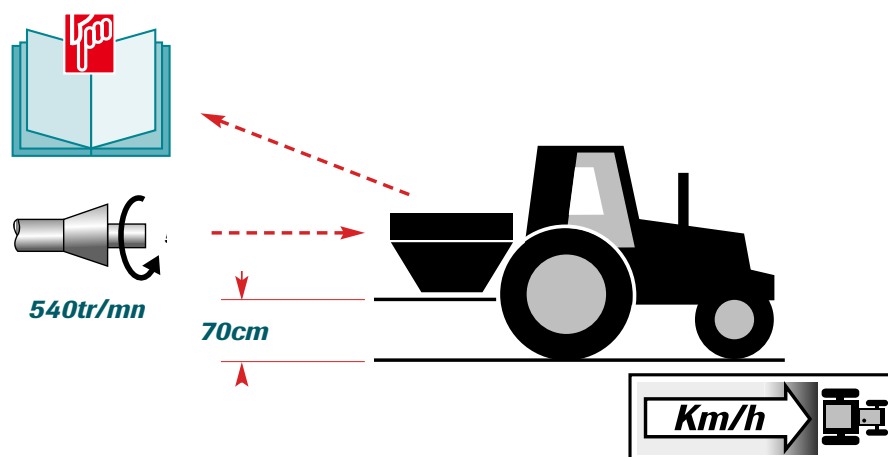
Hay un 0% de granulados de diámetro inferior a 2mm.

• **Abono heterogéneo** ⇔ ③

Los granulados se reparten en 3 o 4 compartimentos.

Hay una gran cantidad de partículas de diámetro inferior a 2mm.

B

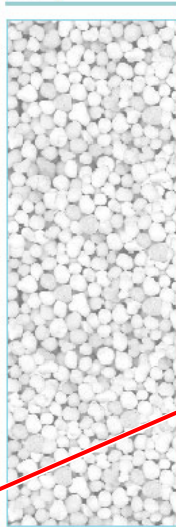


		12 18	18 24
9	130		
10	132		
12	134	128	
15	136	130	
18	138	132	
21		136	
24			140

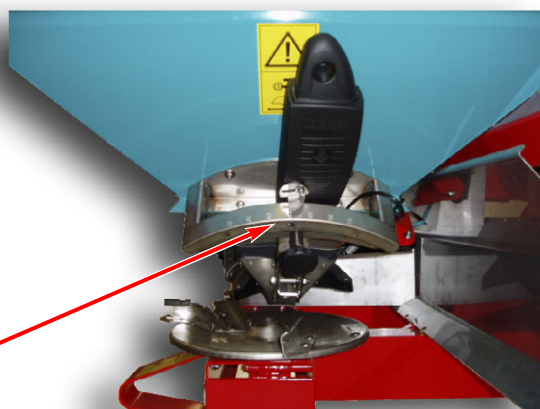
DPX 70

KALKSALPETER
15,5% N

d 1,1



Ré:



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Para un buen esparcido, es indispensable mantener los platos y las aletas de esparcido en perfecto estado.

c) Réglage

Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

- Mettre la goulotte au repère lu et serrer la molette.

Ex: **KALSALPETER 15,5 %**
Jeu de pale 18-24 à 24m > repère **140**

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

c) Regulación

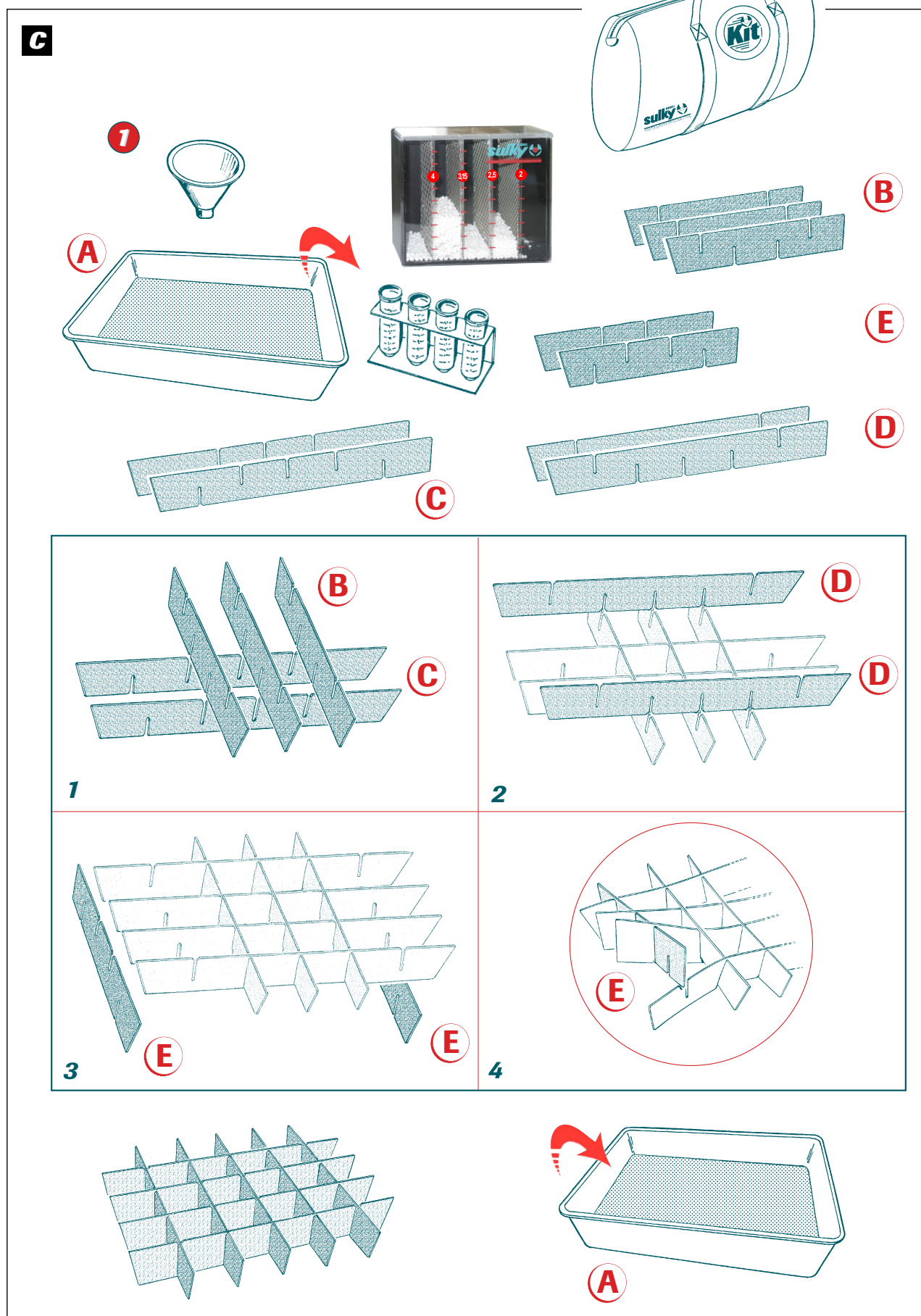
Regulación con cuadros

Consulte los cuadros y busque el abono que se asemeja más al producto que va a esparcir según sus principales características, a saber: su grosor, densidad, forma y rugosidad.

- Ponga el conducto en la marca leída y apriete la moleta.

Ej.: **KALSALPETER 15,5 %**
Juego de aleta de 28-36 a 28m > marca **140**

Para obtener una gran altura de trabajo, la estructura y la forma del abono son importantes y es preferible elegir el producto mejor adaptado.



C Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI :

- ⇒① Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.

C Control de anchura

Regulación con ensayos de cruce

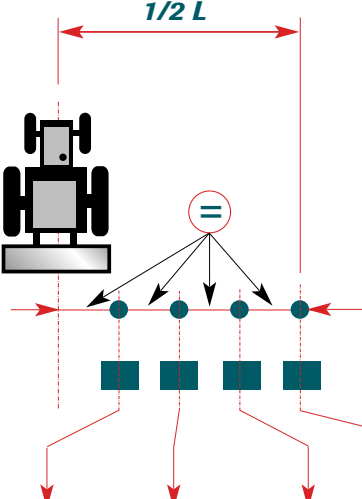
La zona crítica de esparcido corresponde al recubrimiento entre una ida y vuelta del distribuidor. El kit permite controlar esta zona para que pueda ajustar la regulación.

REALIZACIÓN DEL ENSAYO:

- ⇒① Preparar los recipientes, montar los tabiques y ponerlos en cada recipiente.

C

2



L	1	2	3	4
9m	1,10m	2,20m	3,30m	4,50m
10m	1,25m	2,50m	3,75m	5,00m
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,80m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	2,00m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	2,25m	4,50m	6,75m	9,00m
20m	2,50m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	2,60m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	3,00m	6,00m	9,00m	12,00m



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

Para obtener un buen esparcido, es indispensable mantener los discos y las aletas distribuidoras en buen estado.

PLACEMENT DES BACS :

- ⇒ ② *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre DPX (suivant le tableau 2)*
- *Les placer sur un sol plat.*

COLOCACIÓN DE LOS RECIPIENTES:

- ⇒ ② *Respetar escrupulosamente sus posiciones en función de su anchura de trabajo (L) y de su DPX (según el cuadro 2)*
- *Colocarlos sobre un suelo plano.*

RÉALISATION DE L'ESSAI :

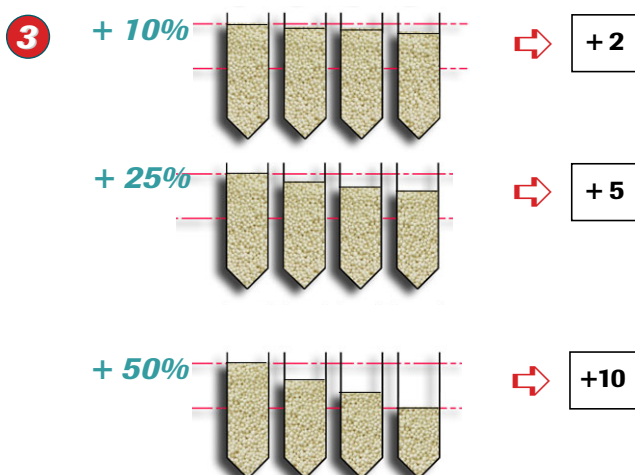
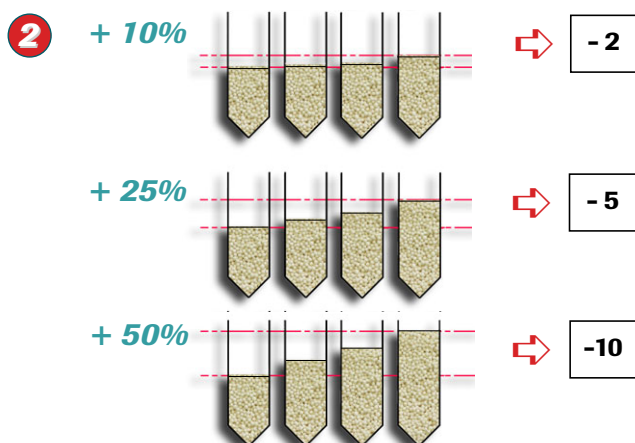
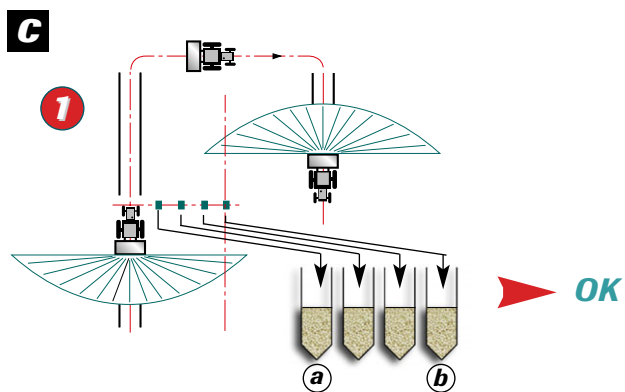
La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

- ⇒① *Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.*
- ⇒② *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*
- ⇒③ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

REALIZACIÓN DEL ENSAYO:

La distancia de ensayo necesaria es de 120 m aproximadamente.

- ⇒① *Poner en marcha la abonadora unos diez metros antes de los recipientes.*
- ⇒② *La distribución sólo deberá pararse a 50 m como mínimo después de haber pasado los recipientes.*
- ⇒③ *Repetir el recorrido correspondiente a su anchura de trabajo.*



Analyse de l'essai

⇒① Quantité identique dans les 4 éprouvettes:
☞ Bon recroisement correspondant à un bon épandage.

⇒② Trop d'engrais au recroisement:
☞ Réglage de la goulotte trop important.

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer la goulotte de 5.
- Pour des sur-dosages intermédiaires, diminuer la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour +35% au recroisement, diminuer la goulotte de 7 graduations

⇒③ Pas assez d'engrais au recroisement:

- Augmenter la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement.

EXEMPLE:

- Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter la goulotte de 5 graduations.
- Pour des sous-dosages intermédiaires, augmenter la goulotte par paliers intermédiaires.

EXEMPLE:

- Pour -35% au recroisement, augmenter la goulotte de 7 graduations

Análisis del ensayo

⇒① CANTIDAD IDÉNTICA EN LAS 4 MUESTRAS:
☞ Buen entrecruzamiento correspondiente a un buen abonado.

⇒② HAY DEMASIADO ABONO EN EL CRUCE:
☞ Regulación del conducto demasiado importante:

- Disminuya la regulación del conducto en función de la sobredosis medida en el cruce.

EJEMPLO

- Para una sobredosificación en el cruce del orden del 25%, disminuya el conducto 5 graduaciones.
- Para sobredosificaciones intermedias, reduzca el conducto a niveles intermedios.

EJEMPLO

- Para una sobredosificación +35% en el cruce, disminuya el conducto 7 graduaciones.

⇒③ NO HAY SUFICIENTE ABONO EN EL CRUCE:

- Aumente el conducto en función de la escasez de dosis medida en el cruce.

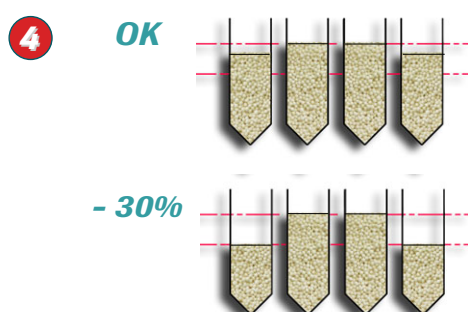
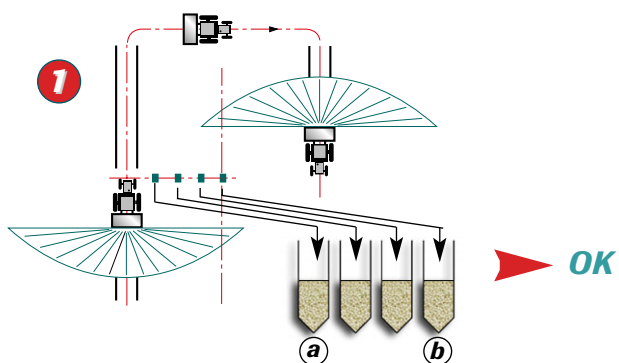
EJEMPLO

- Para una escasez de dosis en el cruce del orden del 25%, aumente el conducto 5 graduaciones.
- Para una escasez de dosis intermedia, aumente el conducto a niveles intermedios.

EJEMPLO

- Para una escasez de dosis del 35% en el cruce, aumente el conducto 7 graduaciones

C



⇒④ CAS PARTICULIERS:

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME:

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.
- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.
- Si l'écart est $\leq$ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule suivante :

DÉPLACEMENT DE LA GOULOTTE =

$((\text{quantité éprouvette a} / \text{quantité éprouvette b}) - 1) \times 20$

⇒④ CASOS PARTICULARES: LAS MUESTRAS FORMAN

UNA CÚPULA:

- Hay que intentar obtener la misma cantidad en las 2 muestras en los extremos.
- Para esto, proceda como en los puntos precedentes, a saber ajuste el conducto en función de la diferencia de cantidad observada.
- Si la diferencia es $\geq$ a 30%, entonces hay que reducir la anchura de trabajo puesto que se han alcanzado los límites físicos del

Optimización:

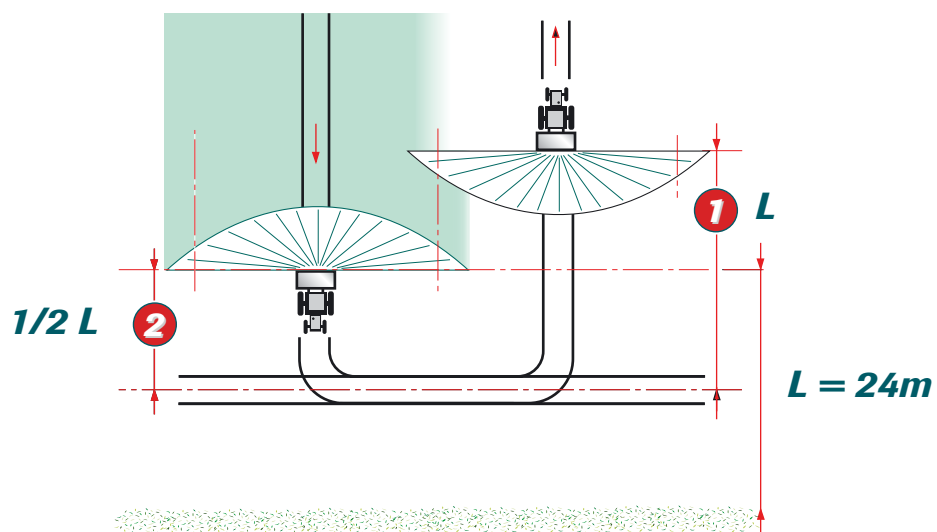
- Si usted desea una gran precisión de regulación del cruce, pese la cantidad recogida en las muestras a y b (en gramos) y utilice la fórmula siguiente:

DESPLAZAMIENTO DEL CONDUCTO =

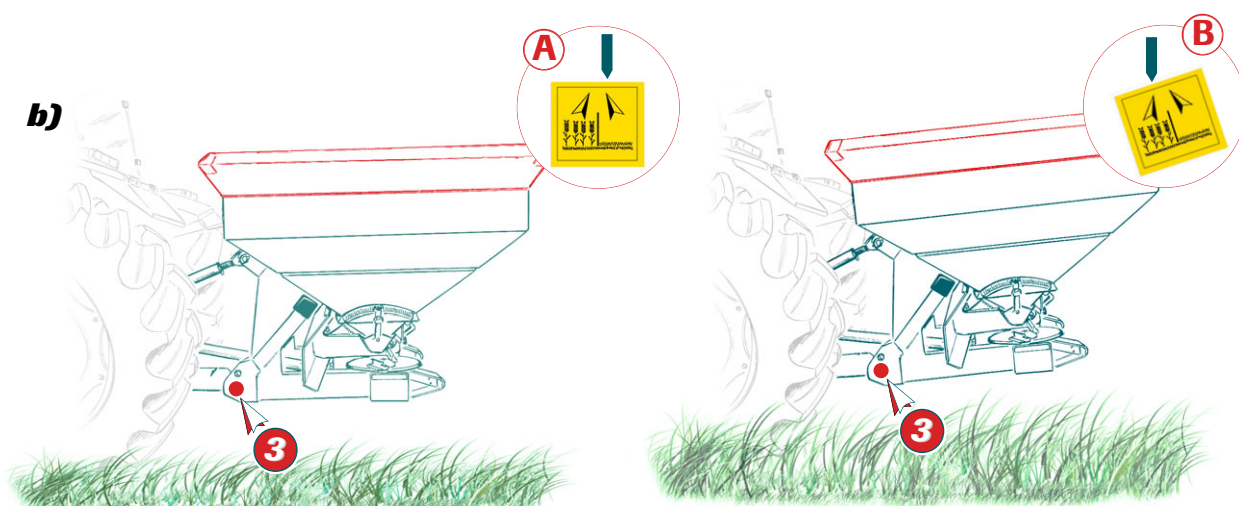
$((\text{cantidad muestra a} / \text{cantidad muestra b}) - 1) \times 20$

C

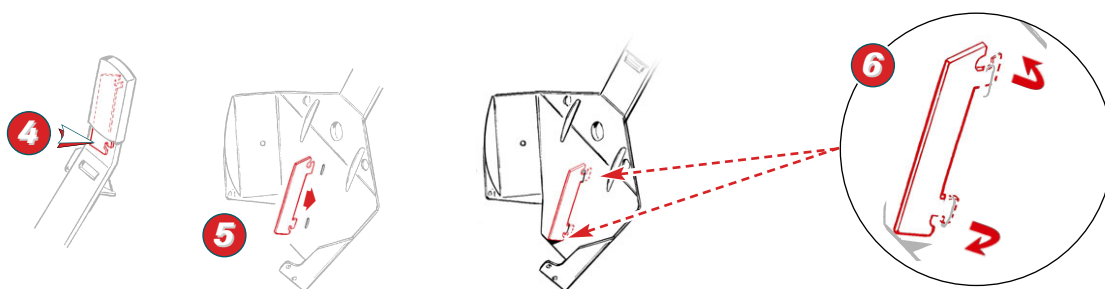
a)



b)



c)



**Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.**

**Efectuar las regulaciones
de la toma de fuerza con
la máquina parada.**

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: 24m

- ⇒ ① Mise en route = correspond à une largeur de travail.
- ⇒ ② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

- Mettre le repère ③ en position **B**.
A étant la position horizontale.

c) Epandage en forte pente

- Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.

- ⇒ ④ Récupérer le déflecteur sous la poignée plastique de la goulotte.
- ⇒ ⑤ Mettre le déflecteur.
- ⇒ ⑥ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

a) Esparcido anchura total

Por principio, un distribuidor de doble disco esparce según una forma semiesférica. El abono es proyectado detrás de la máquina. Es conveniente escalonar la puesta en marcha y la parada del esparcido entre cada ida y vuelta según el esquema:

Por ejemplo: 24 m

- ⇒ ① Puesta en marcha = corresponde a una anchura de trabajo.
- ⇒ ② Parada = corresponde a media anchura de trabajo.

b) Esparcido tardío

Para realizar un buen esparcido sobre cultivo alto, inclinar el distribuidor hacia delante manipulando el tercer punto del tractor. Ajustar antes de cargar el distribuidor.

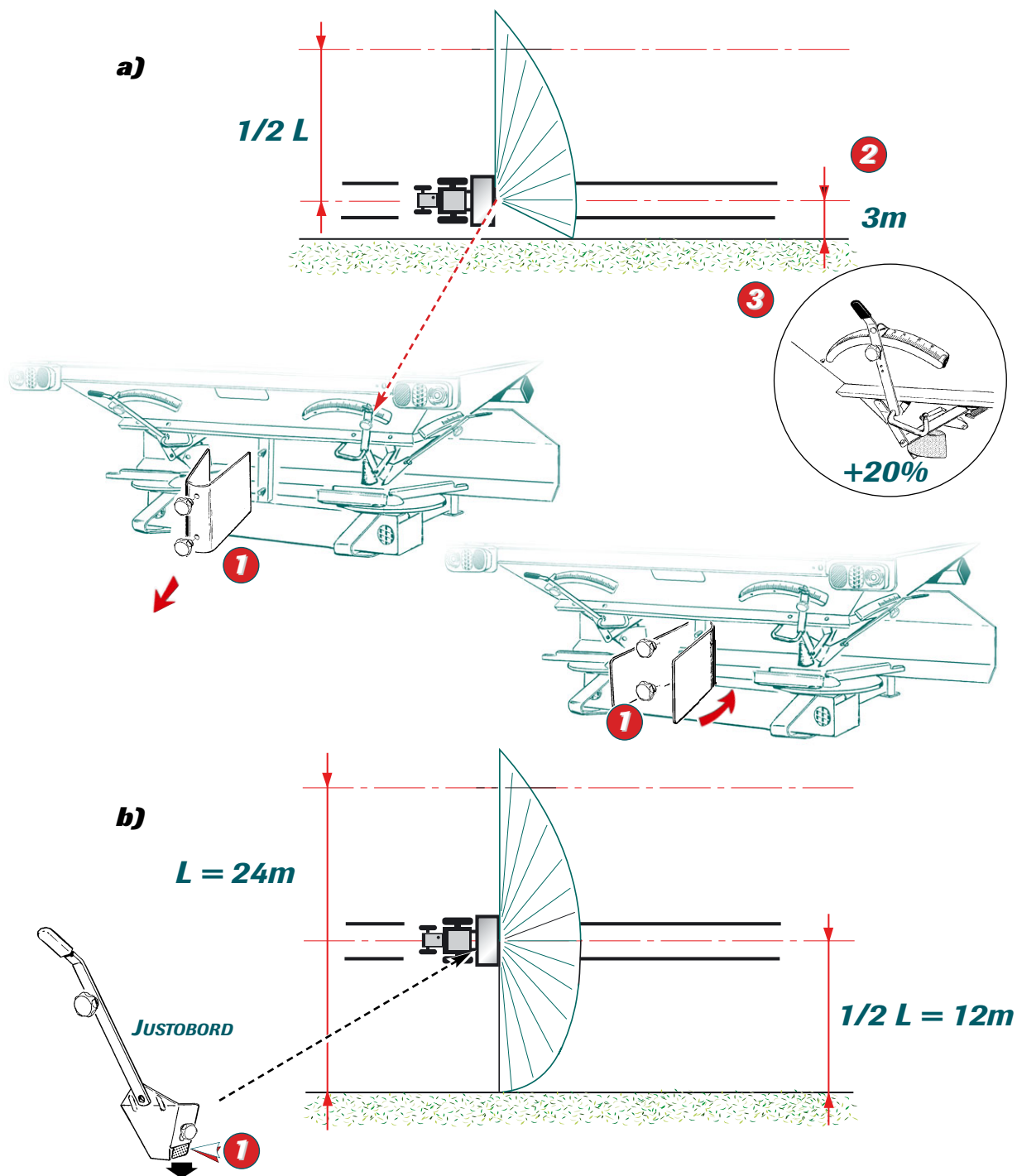
- Poner la indicación ① en la posición **B**.
A permanece en la posición horizontal.

c) Esparcido en fuerte pendiente

- Si desea utilizar su distribuidor de abono en parcelas con una fuerte pendiente, ponga el deflector en el centro del conducto.

- ⇒ ④ Recupere el deflector bajo la empuñadura de plástico del conducto.
- ⇒ ⑤ Coloque el deflector.
- ⇒ ⑥ Bloquee el deflector retorciendo las pequeñas escuadras.

D



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Efectuar las regulaciones
de la toma de fuerza con
la máquina parada.

D Réglage bordure

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

a) Epandage en 1/2 largeur

Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.

- Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°
- Dévisser les molettes de fixation.
- Retirer le carter ① central.
- Retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette.
- Epandre en passant à 3m du bord, au centre du

distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

- Augmenter le débit de 20%. ③
- Si vous trouvez de l'engrais à 6 mètres de votre passage de tracteur, remettre le débit à la valeur plein champ.

b) Epandage en bordure avec JUSTOBORD optimisation du rendement

Système standard gauche d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines.

- Pour effectuer l'épandage de bordure: baisser à fond le déflecteur "JUSTOBORD" ① du côté de la bordure.
- Après l'épandage en bordure, ne pas oublier de remettre les réglages de base et de relever le JUSTOBORD.

D Regulación del borde

Regule bien la anchura de trabajo con los recipientes de cruce SULKY.

a) Esparcido en media anchura

Es posible cerrar una distribución o la otra, ya sea para el esparcido en los ángulos de parcela o para realizar el borde.

- Para evitar las proyecciones fuera de la semianchura de trabajo en borde, invertir el deflector central 180°
- aflojar las moletas de fijación.
- retirar el cárter ① central.
- invertir el cárter y fijarlo al pie de la tolva con la moleta.
- Esparcir pasando a 3 m del borde, en el centro

del distribuidor de abono ②, sea cual sea su anchura de trabajo.

- Aumentar el caudal un 20% ③.
- Si usted encuentra abono a 6 metros del paso del tractor, vuelva a poner el caudal en el valor del campo raso.

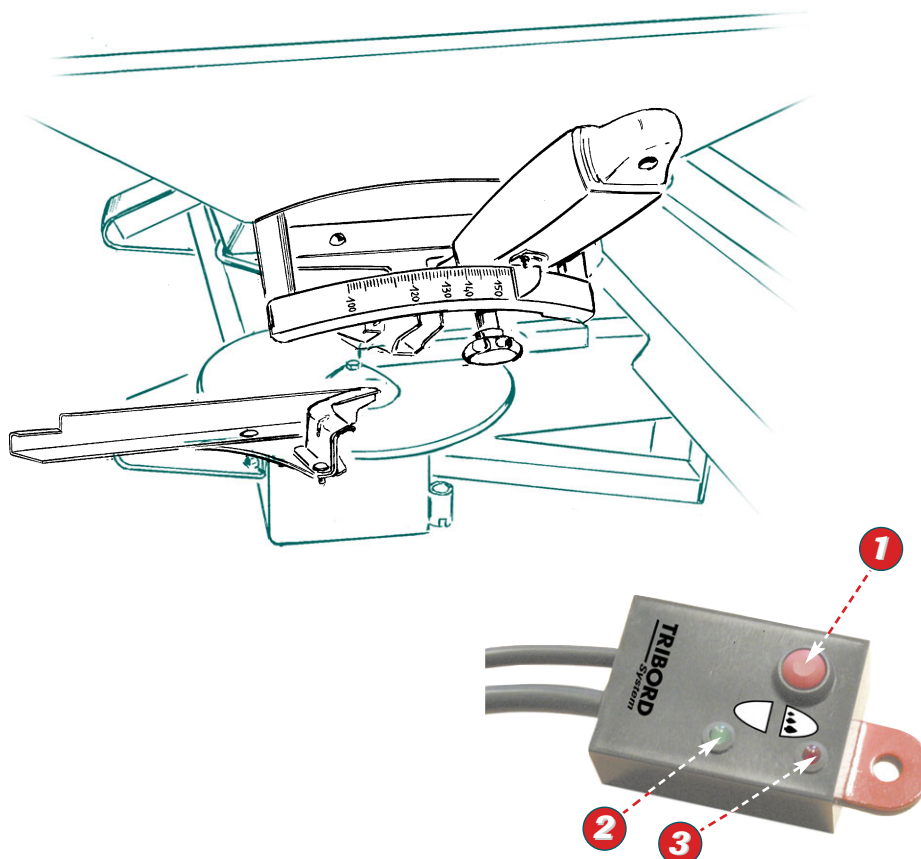
b) Esparcido en borde con JUSTOBORD optimización del rendimiento

Sistema estándar izquierdo de esparcido de borde según el paso del tramlines.

- Para efectuar el esparcido de borde, baje a fondo el deflector "JUSTOBORD" ① por el lado del borde;
- Después del esparcido en borde, no olvide volver a poner los reglajes de base y levantar el JUSTOBORD.

D

d) TRIBORD



Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.

REMARQUE:

Position bordure:

vérin sorti

Positon épandage:

vérin rentré

Es imprescindible comprobar qué diodos están encendidos antes de abonar, a fin de asegurar que se realiza un abonado normal o de borde.

OBSERVACIÓN:

Posición borde:

bombín salido

Posición abonado:

bombín metido

d) Épandage de bordure avec TRIBORD

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

- Soit: - bordure optimisé pour l'environnement.
- bordure optimisé pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)

Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

La commande s'effectue avec l'interrupteur: ①

- ⇒ épandage normal, la diode verte ② est allumée en permanence.
- ⇒ épandage en bordure droite, la diode rouge ③ clignote très lentement.

REMARQUE :

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des deux diodes (la verte ou la rouge) clignote.

En cas de problème, les deux diodes (la verte et la rouge) clignotent ensembles et rapidement.

d) Abonado de las lindes con TRIBORD

PRESENTACIÓN

Con el tribord, se pueden efectuar dos tipos de abonado de las lindes. O sea:

- linde optimizada para el medio ambiente.
- linde optimizada para el rendimiento

El sistema de borde requiere una alimentación de 12V continua (toma tipo cobo)

Se coloca un fusible de 7,5A a la altura de la toma de alimentación.

El mando se realiza mediante el interruptor: ①

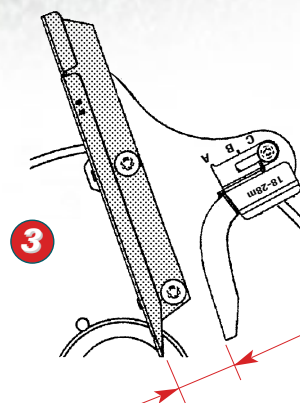
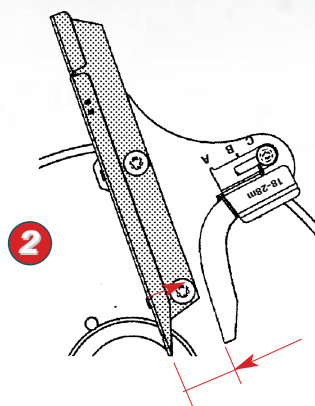
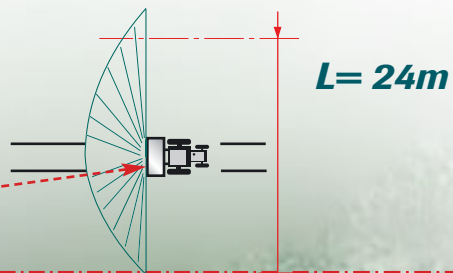
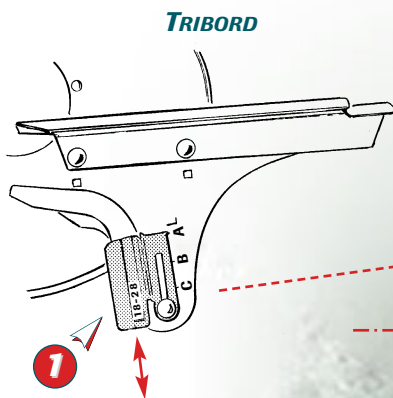
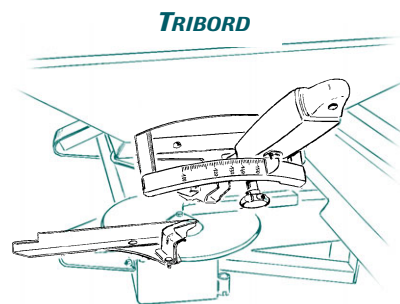
- ⇒ abonado normal, el diodo verde ② está permanentemente encendido.
- ⇒ abonado en borde derecho, el diodo rojo ③ parpadea muy lentamente.

OBSERVACIÓN:

Cuando se cambia la posición del conducto (desplazamiento del bombín eléctrico), uno de los dos diodos (el verde o el rojo) parpadea.

En caso de problema, los dos diodos (el verde y el rojo) parpadean a la vez y muy deprisa.

D



Effectuer les réglages
prise de force à l'arrêt.

Efectuar las regulaciones
de la toma de fuerza con
la máquina parada.

- A chaque changement de largeur de travail, régler la rallonge ① de la pale de bordure suivant le tableau ci-dessous:

Jeu de pales	12-18			18-24		
Largeur de travail (m)	12	15	18	15	18	21 24
RÉGLAGE PALE BORDURE	A	B	B	A	A	B

Exemple :

- Si vous épandez sur 18m avec des pales 18-24m, réglez votre rallonge de bordure en A.

RÉGLAGE PETIT DÉBIT :

Pour de bons épandages en bordure, vous devez positionner votre pale de bordure selon le débit réalisé :

- Pour les petits débits (repère de débit ≤ 45), rapprocher votre pale de bordure de la pale longue ②

- pour les gros débits (repère de débit > 45), écarter votre pale de bordure de la pale longue ③
- Pour réaliser ces opérations, dévisser les 2 vis Ø 8 de la pale longue et la vis Ø 6 de la pale de bordure, déplacer votre pale de bordure et bien resserrer vos pales.

REMARQUE :

Le dispositif permet un retour à un réglage "bordure" manuel.

En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.

Pour cela il faut démonter la bielle entre le vérin et la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

- A cada cambio de anchura de trabajo, ajustar la manga ① de la aleta de borde según se indica en el cuadro de abajo:

Juego de aletas	12-18			18-24		
Anchura de trabajo (m)	12	15	18	15	18	21 24
REGULACION DE LA ALETA DE BORDE	A	B	B	A	A	B

Ejemplo:

- Si efectúa el esparcido a 18m y utiliza aletas de 18-24m, ajuste su manga de bordeado en A.

REGULACIÓN PARA POCO CAUDAL:

Para un buen esparcido en las lindes, debe colocar su aleta de borde según el caudal realizado:

- para caudales pequeños (marca de caudal 45), acerque la aleta de borde a la aleta larga ②
- para grandes caudales (marca de caudal > 45), separe la aleta de borde de la aleta larga ③

- Para realizar estas operaciones, desatornille los 2 tornillos Ø 8 de la aleta larga y el tornillo Ø 6 de la aleta de borde, desplace la aleta de borde y apriete bien las aletas.

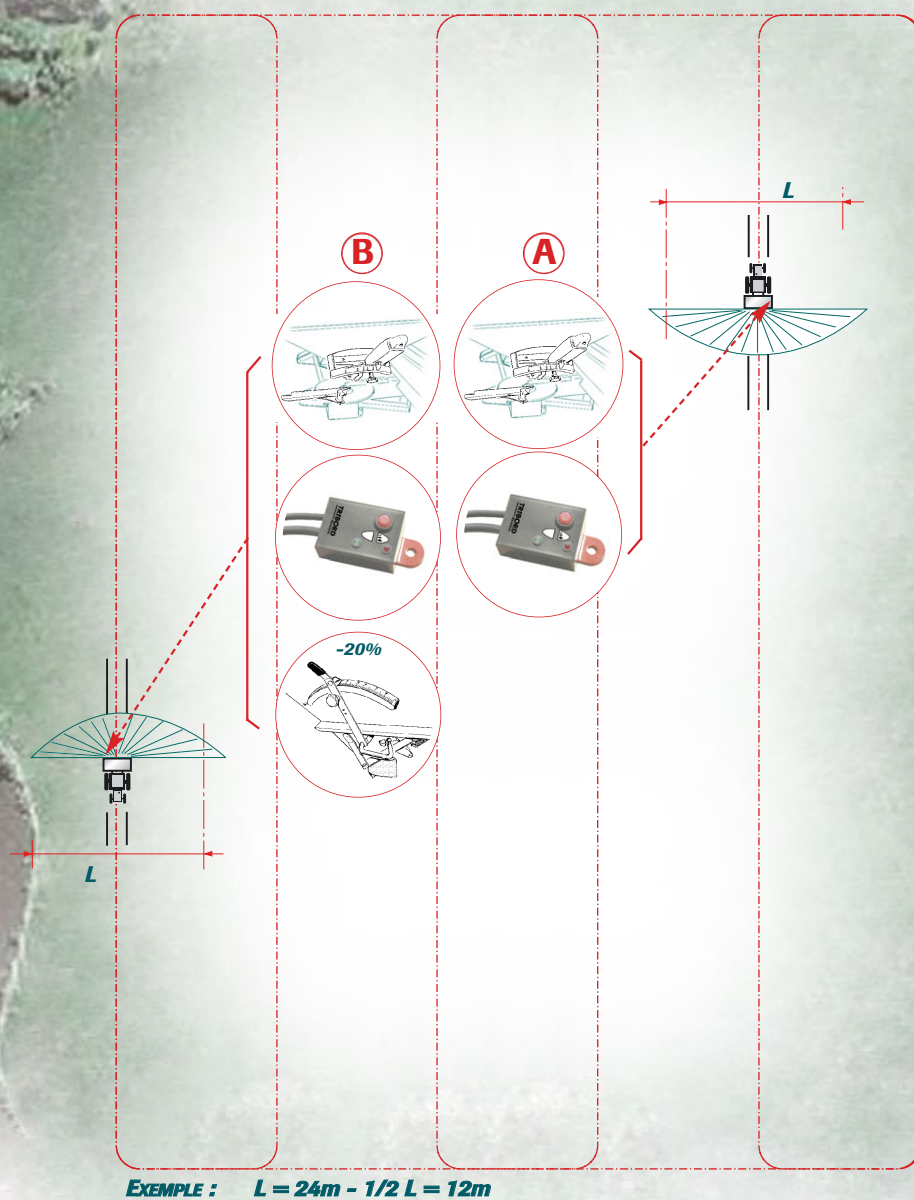
OBSERVACIÓN:

El dispositivo permite volver a poner una regulación de "borde" manual.

En efecto, si se produce en la máquina o el tractor un imprevisto en el bombín hidráulico o en el sistema eléctrico, se puede seguir trabajando en modo manual.

Para ello hay que desmontar la biela que hay entre el bombín hidráulico y el conducto, e inmovilizar el conducto en la posición deseada con ayuda de un pasador beta de Ø 4.

D



RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

- A** Bordure rendement:
Il vous suffit d'actionner le système tribord sans toucher à la dose.
Vous limitez ainsi la projection d'engrais hors de la limite du champ.

- B** Bordure environnement:
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baissez votre dose de 20% côté bordure.

NOTA:

Aidez-vous de la réglette Sulky.
(voir modulation page 28/29)

NOTA:

Penser à bien vérifier l'adéquation entre le débit (repère > ou < à 45), avec la position décalée de la pale.
(Voir Page 55: réglage petit débit)

REGULACIÓN DEL ESPARCIDO DEL BORDE.

El distribuidor de abono permite esparcir en los bordes de diversas formas y optimizar estos esparcidos.

- A** Rendimiento al borde:
Basta con accionar el sistema tribord sin tocar la dosis. Así, se limita la proyección de abono fuera del límite de la parcela.

- B** Entorno del borde:

Durante el esparcido al borde de una carretera o de un río por ejemplo, baje la dosis un 20% por la zona del borde.

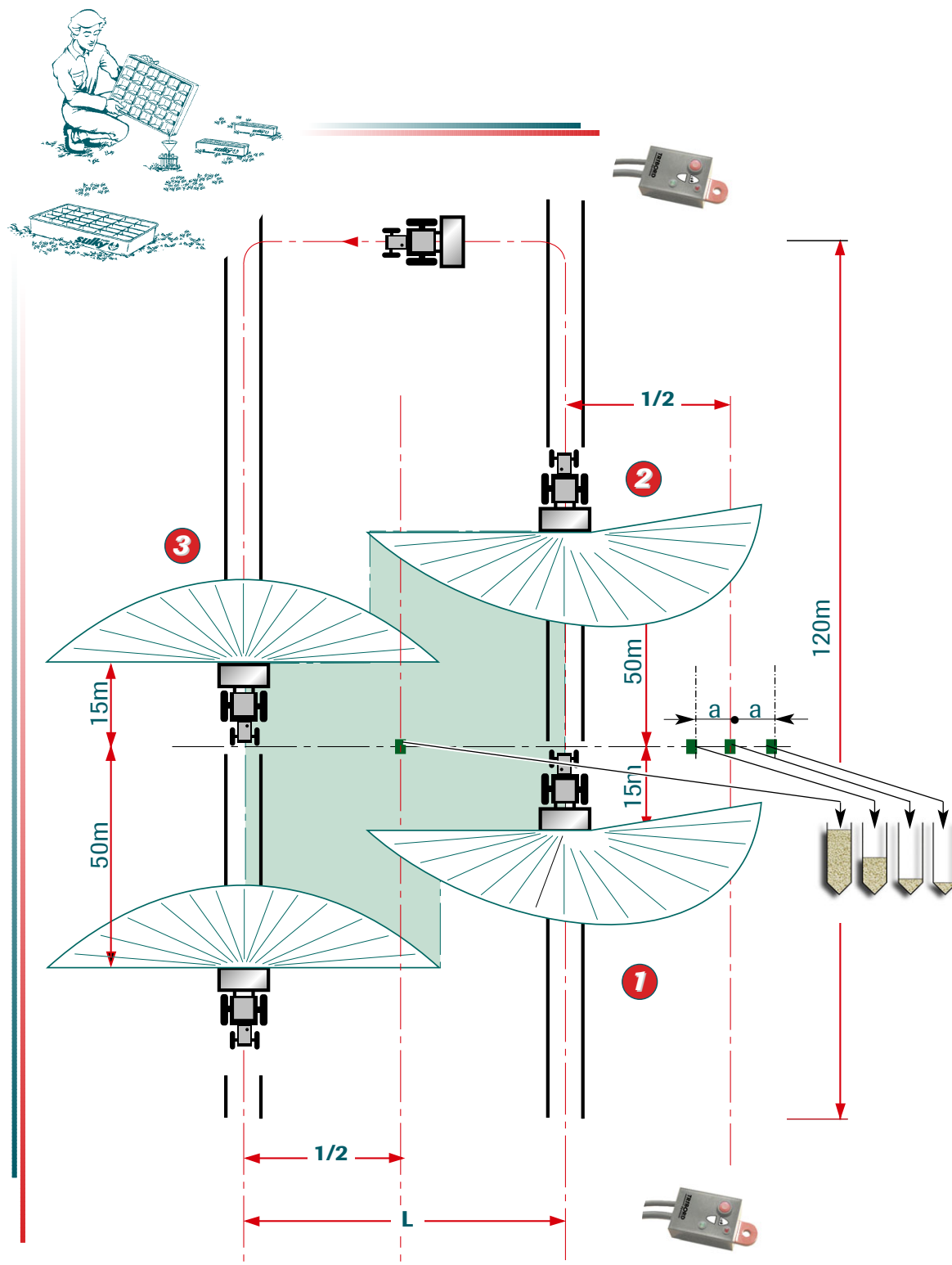
NOTA:

Ayúdese con la regleta Sulky.
(ver la modulación en la página 28/29)

NOTA:

No se olvide de comprobar la adecuación entre el caudal (marca > o < a 45), con la posición desplazada de la aleta.
(Ver la página 51: regulación para poco caudal)

E



E Optimisation bordure environnement

• RÉALISATION DE L'ESSAI :

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

- ⇒ ① Mettre en route l'épandeur une dizaine de mètres avant les bacs.
- ⇒ ② Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.
- ⇒ ③ Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.

Largeur de travail	a
9m → 18m	2m
21m → 24m	3m

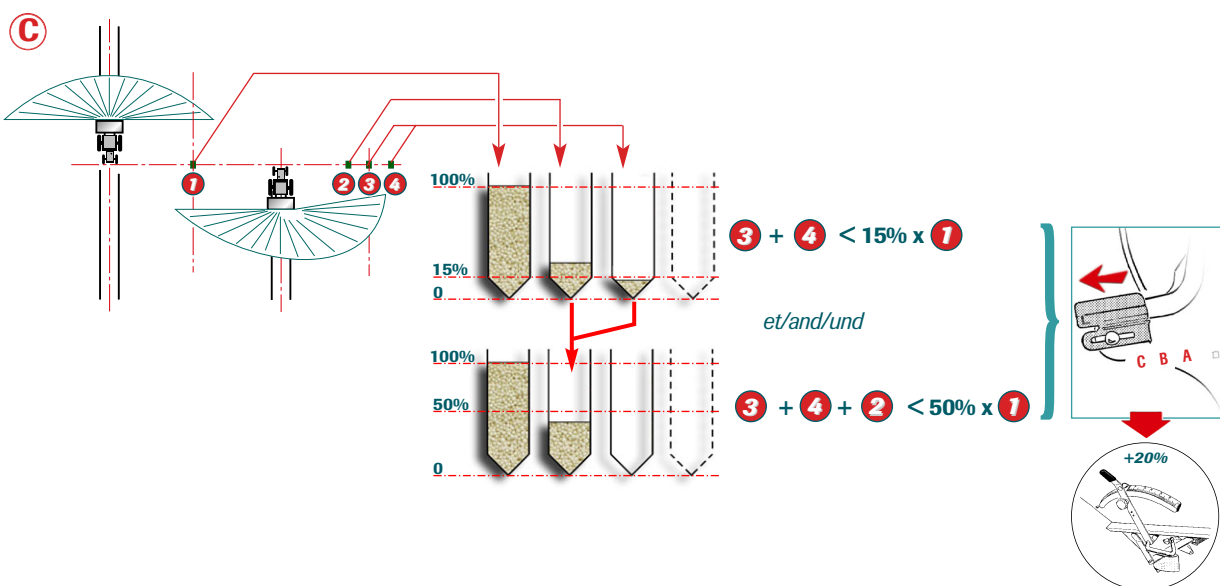
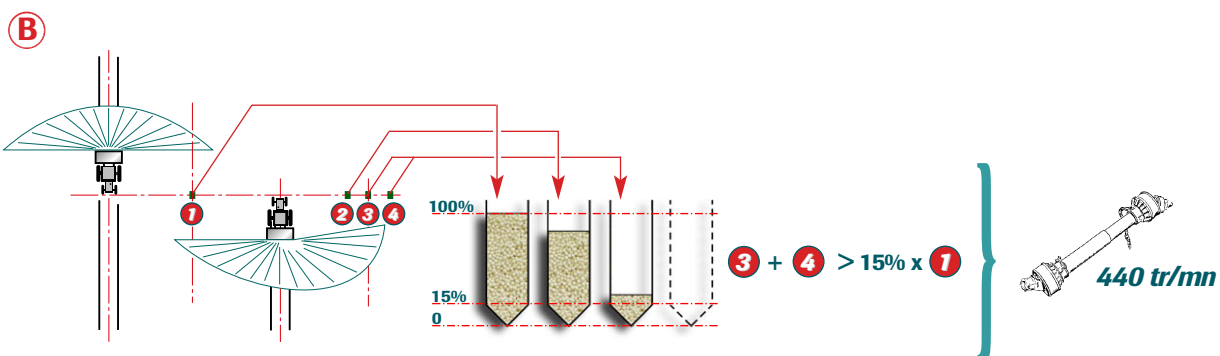
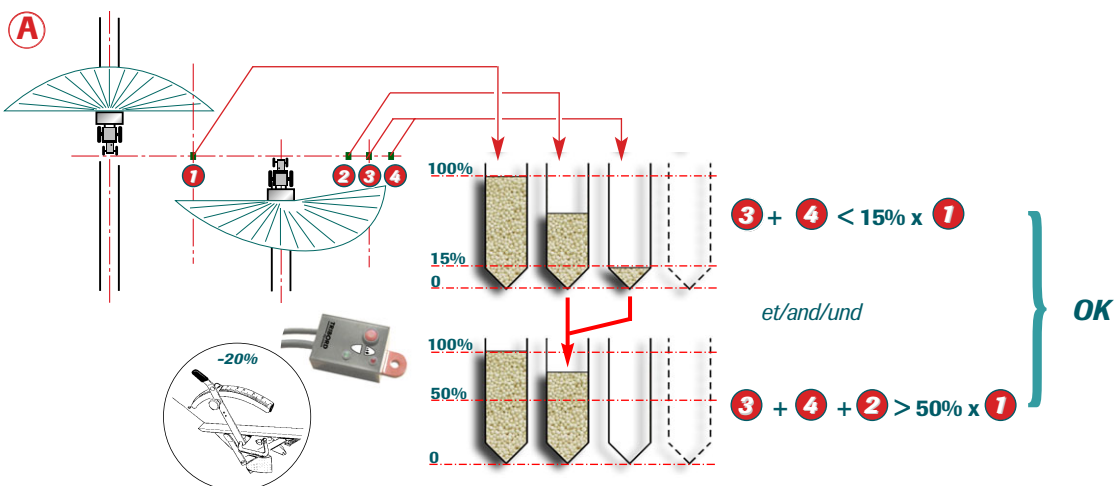
E Optimización de la linde medioambiental

• REALIZACIÓN DEL ENSAYO:

Disponga los recipientes según el gráfico y consulte la tabla para la distancia entre los recipientes.

- ⇒ ① Ponga en marcha la abonadora unos diez metros antes de los recipientes.
- ⇒ ② La distribución sólo deberá pararse a 50m como mínimo después de haber pasado los recipientes.
- ⇒ ③ Repita el recorrido correspondiente a su anchura de trabajo.

Anchura de trabajo	a
9m → 18m	2m
21m → 24m	3m



ANALYSE DE L'ESSAI:

REMARQUE :

l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

B TROP D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)

- Diminuer la vitesse de la p.d.f à 440 tour/min puis contrôler de nouveau.
- Si la dose est toujours trop importante, diminuer votre réglage de goulotte de 10 graduations

C PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

- Rallonger la pale de bordure (par ex de B à C) et contrôler de nouveau
- Si la dose n'est pas assez importante, remettre le débit côté bordure identique au côté plein champ.

ANÁLISIS DEL ENSAYO:

NOTAS:

El esparcido en el borde sólo puede regularse si se ha regulado antes el esparcido normal

A BUEN ESPARCIDO EN EL MODO MEDIOAMBIENTAL
La suma de los recipientes 3 y 4 no debe dar como resultado más del 15% de la dosis normal (recipiente 1), y la suma de los recipientes 2, 3 y 4 debe dar como resultado más de la mitad de la dosis normal (recipiente 1)

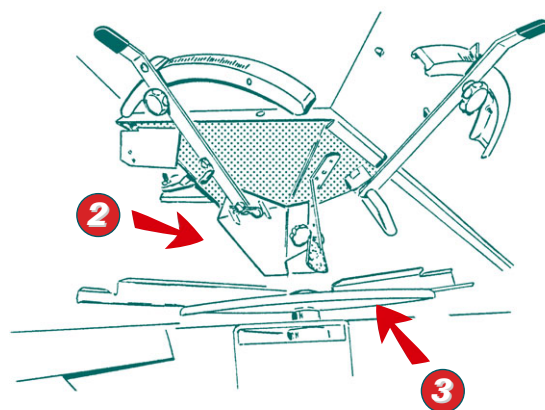
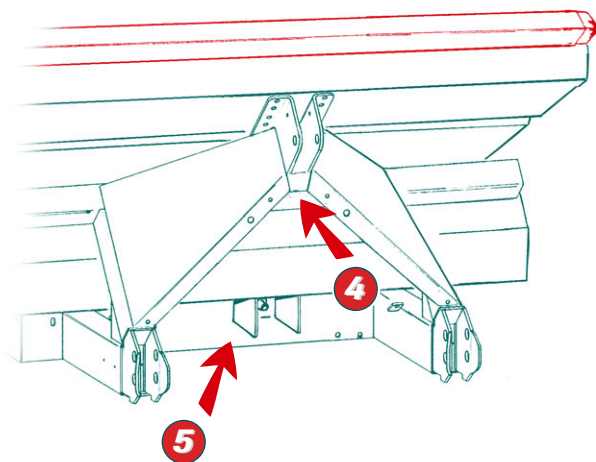
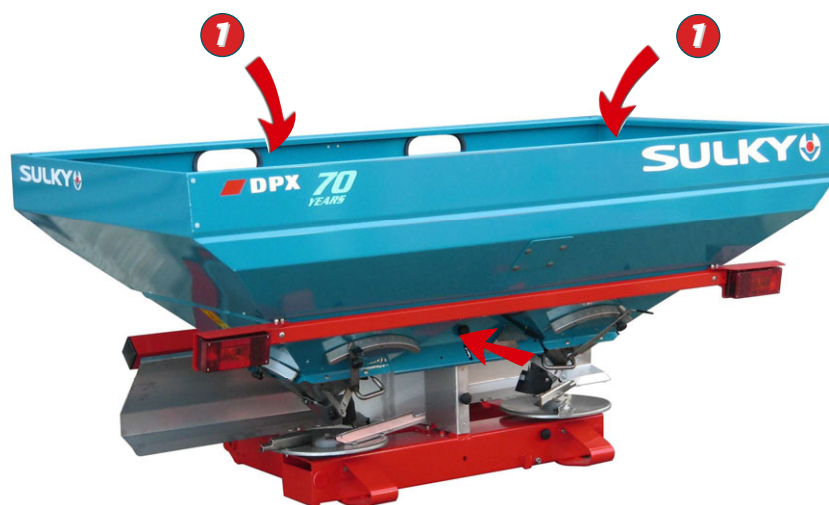
B DEMASIADO ABONO EN EL BORDE
La suma de los recipientes 3 y 4 representa más del 15% de la dosis normal (recipiente 1)

- Disminuya la velocidad de la toma de fuerza a 440 r.p.m. y después haga de nuevo un control.
- Si la dosis sigue siendo demasiada, reduzca la regulación del conducto 10 graduaciones

C NO HAY BASTANTE ABONO EN LOS BORDES
La suma de los recipientes 2, 3 y 4 representa menos del 50% de la dosis normal (recipiente 1)

- Alargue la aleta de borde (por ejemplo de B a C) y haga de nuevo un control
- Si la dosis no es mucha, ponga de nuevo el caudal por el lado del borde idéntico al lado del campo raso.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide. Realice la operación de pulverización en un local bien ventilado o, preferiblemente, al exterior.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.

Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:

- Agression chimique: acide phosphorique, azote.
 - Agression mécanique: abrasion, choc des engrais.
- Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

Seguridad

Cualquier intervención en la abonadora debe ser realizada por una persona que conozca el manual de uso.

- Para las intervenciones de lavado y mantenimiento, deben llevarse guantes y gafas protectoras.

El lavado deberá efectuarse en un área de limpieza prevista a tal efecto para la recuperación de las aguas.

Las piezas usadas deberán entregarse al distribuidor para su reciclaje.

A Lavado

a) Antes de la puesta en marcha

La abonadora es un material agrícola cuyo mantenimiento constante resulta primordial, ya que está sometido a las peores condiciones posibles:

- Agresión química: ácido fosfórico, nitrógeno.
- Agresión mecánica: abrasión, golpe de los abonos.

Le aconsejamos que proteja las partes metálicas, pulverizando sobre su nueva abonadora aceite específico de protección.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ⇒ ① Intérieur de la trémie.
- ⇒ ② Goulottes.
- ⇒ ③ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ⇒ ④ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ⇒ ⑤ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque: Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille: Tye Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

b) Después de cada abonado

Lavar con agua sin presión su abonadora después de cada uso.

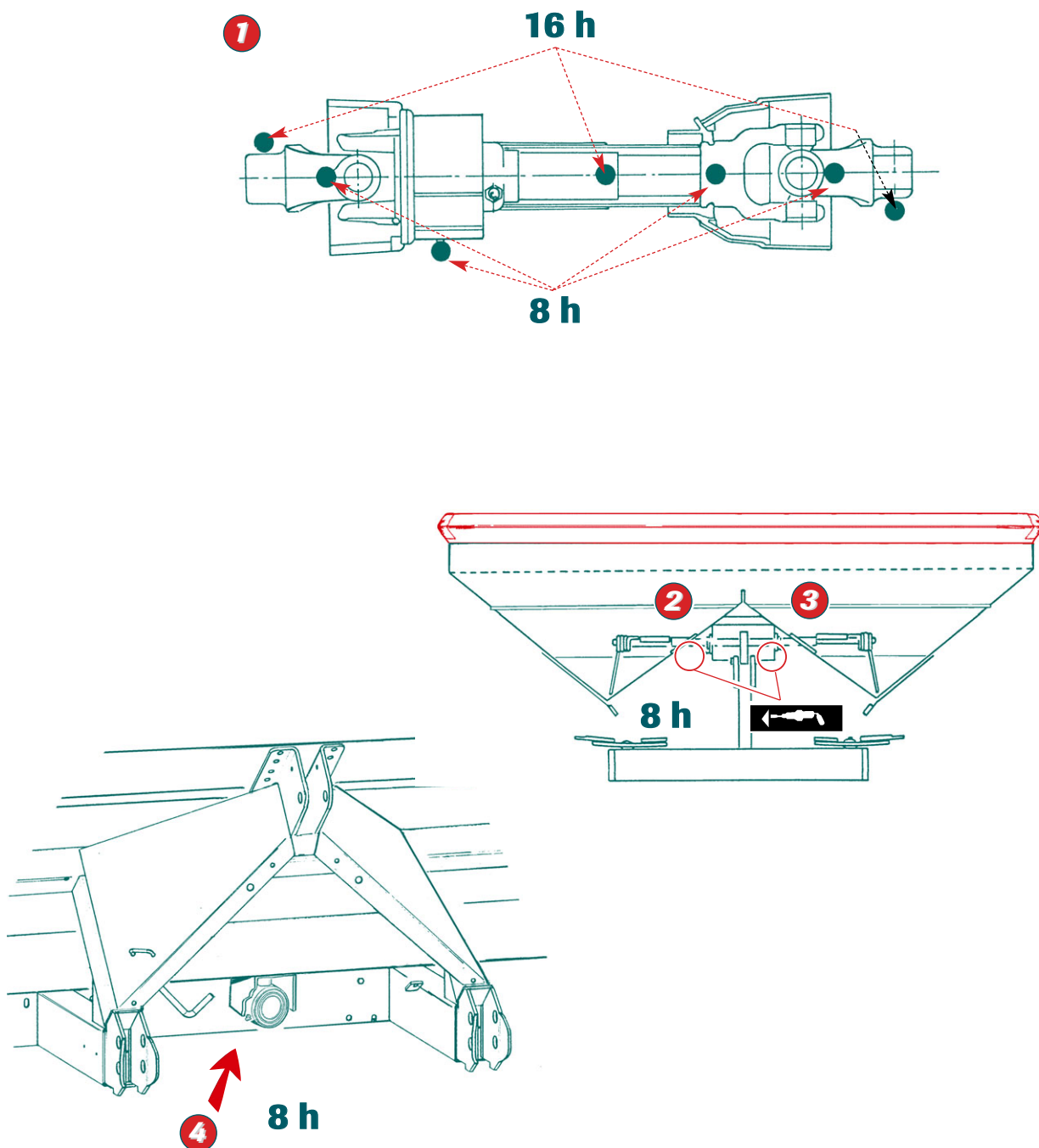
- ⇒ ① Interior de la tolva.
- ⇒ ② Conductos.
- ⇒ ③ Discos de esparcido por arriba y por abajo.
- ⇒ ④ Debajo de la tolva y en el triángulo de enganche.
- ⇒ ⑤ Debajo del larguero y sobre los engranajes angulares.

c) Antes de guardar el aparato

- Lavar la abonadora con agua sin presión.
- Dejar secar y asegurarse de que no queda abono.
- Pulverizar aceite por toda la abonadora.
- Efectuar el engrase.
- Guardar la abonadora sobre sus soportes en un lugar seco.

Observación: Todo arañazo en las partes metálicas debe lijarse y tratarse con antioxidante: Tye Zinc Alu SULKY (el antioxidante y la pintura puede adquirirlos)

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide. Realice la operación de pulverización en un local bien ventilado o, preferiblemente, al exterior.

B Graissage

a) Prise de force

Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.

Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.
- Graisser les points ② ③ ④ toutes les 8 heures.

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.

Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Engrase

a) Toma de fuerza

Seguir las instrucciones de mantenimiento que hay junto a la toma de fuerza.

Ver diagrama ① para los puntos de engrase.

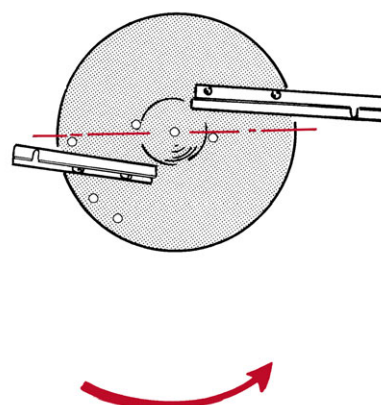
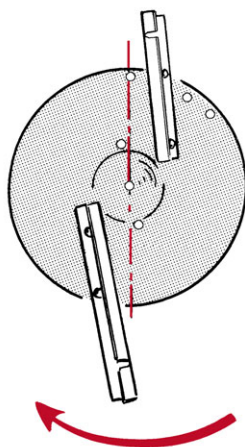
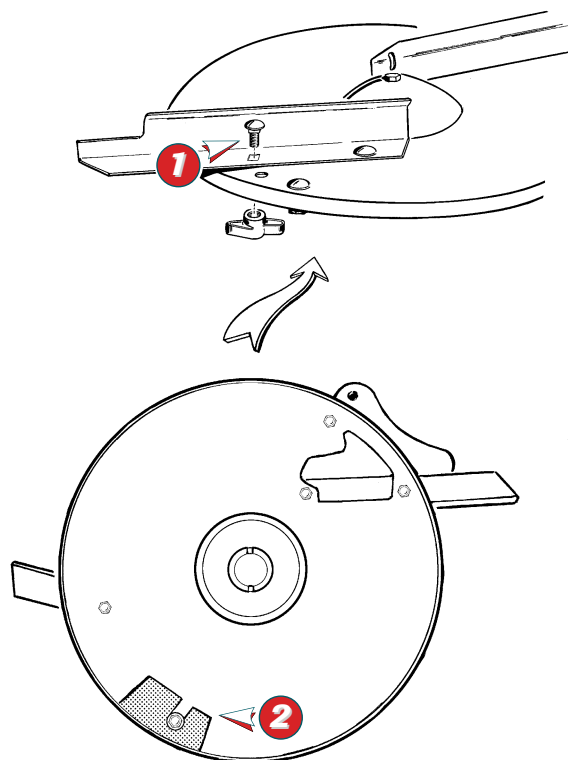
b) Mecanismo

- Engrasar las partes móviles con pincel antes de guardar el aparato.
- Engrasar los puntos ② ③ ④ cada 8 horas.

c) Engranaje angular

Los engranajes angulares no requieren mantenimiento, salvo por el lavado exterior. Funcionan con grasa tipo MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Un desgaste excesivo de las aletas influye en la calidad del esparcido. Cuando aparezcan olas en el fondo de las aletas, hay que cambiarlas.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:
 - ⇒ Pales d'épandage
 - ⇒ Disques d'épandage
 - ⇒ Agitateurs
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier la dent d'agitateur
Usure et positionnement (voir point **D**).
- Vérifier l'usure des pales d'épandage.

Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES:

- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

JEUX	RÉF. STANDARD	RÉF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

REMARQUE : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.
- Monter les masselottes ② pour tous les jeux de pale, sauf le 12 - 18m / 209 820

C Verificación

a) Verificación

- En las primeras horas de uso, verificar el apriete de las principales tuercas:
 - ⇒ Aletas de abonado
 - ⇒ Discos de abonado
 - ⇒ Agitadores
- Antes de guardar el aparato, verificar el estado de las piezas de desgaste.

b) Cambio de las piezas de desgaste

- Comprobar el diente de agitador
Desgaste y colocación (ver punto **D**).
- Comprobar el desgaste de las aletas de abonado.

Cuando aparezcan ondas en el fondo de las aletas, hay que reemplazarlas.

CUANDO SE REEMPLACEN LAS ALETAS:

- Comprobar que se coloca el juego adecuado, ver indicaciones en la parte superior de la aleta.

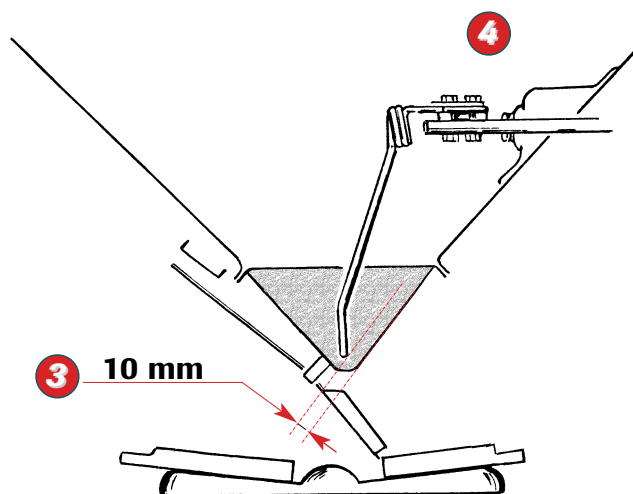
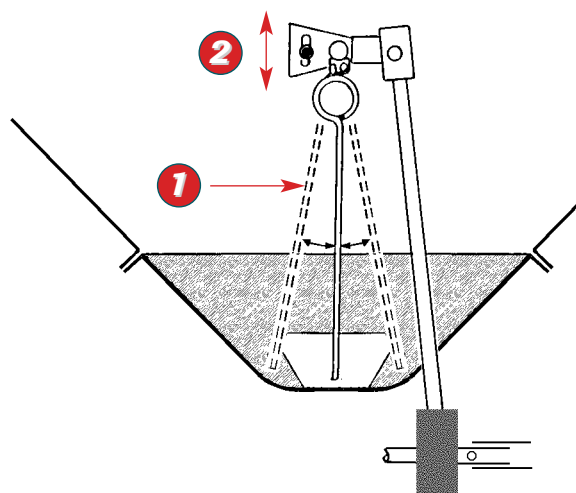
JUEGOS	REF. ESTÁNDAR	REF. HR
12 - 18m	209 820	-
18 - 24m	209 830	209 915

- Comprobar el sentido de montaje de las aletas en relación con el sentido de rotación de los discos.
- Asegúrese de que el collarín cuadrado de 8 de la cabeza del tornillo ① está correctamente enclavado.

Observación: Cada vez que se reemplaza el juego de aletas, hay que cambiar los tornillos y las tuercas de acero inoxidable.

- Apretar correctamente las tuercas.
- Montar las mazarotas ② para todos los juegos de aletas, salvo para el de 12 - 18m / 209 820

D



*Les DPX 70 sont
étalonnés et contrôlés
usine.
N'intervenir que dans un
cas d'irrégularité de débit
importante.*

*Las DPX 70 han sido
calibradas y controladas
en fábrica.
Intervenir únicamente en
caso de irregularidad de
vertido importante.*

D Contrôle étalonnage**a) Contrôle étalonnage débit**

- Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :

⇒ 1) Étalonnage des agitateurs

- Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit, régler pour cela la vis du balancier ① dans la lumière ② placée sous la trémie.
- L'espace entre le doigt de l'agitateur ③ et la trappe doit être de 10 mm, pour cela, régler la position du support ④ (cette distance peut ne pas être exactement de 10 mm, le plus important, c'est que les deux agitateurs aient la même cote, exemple : 12 mm).

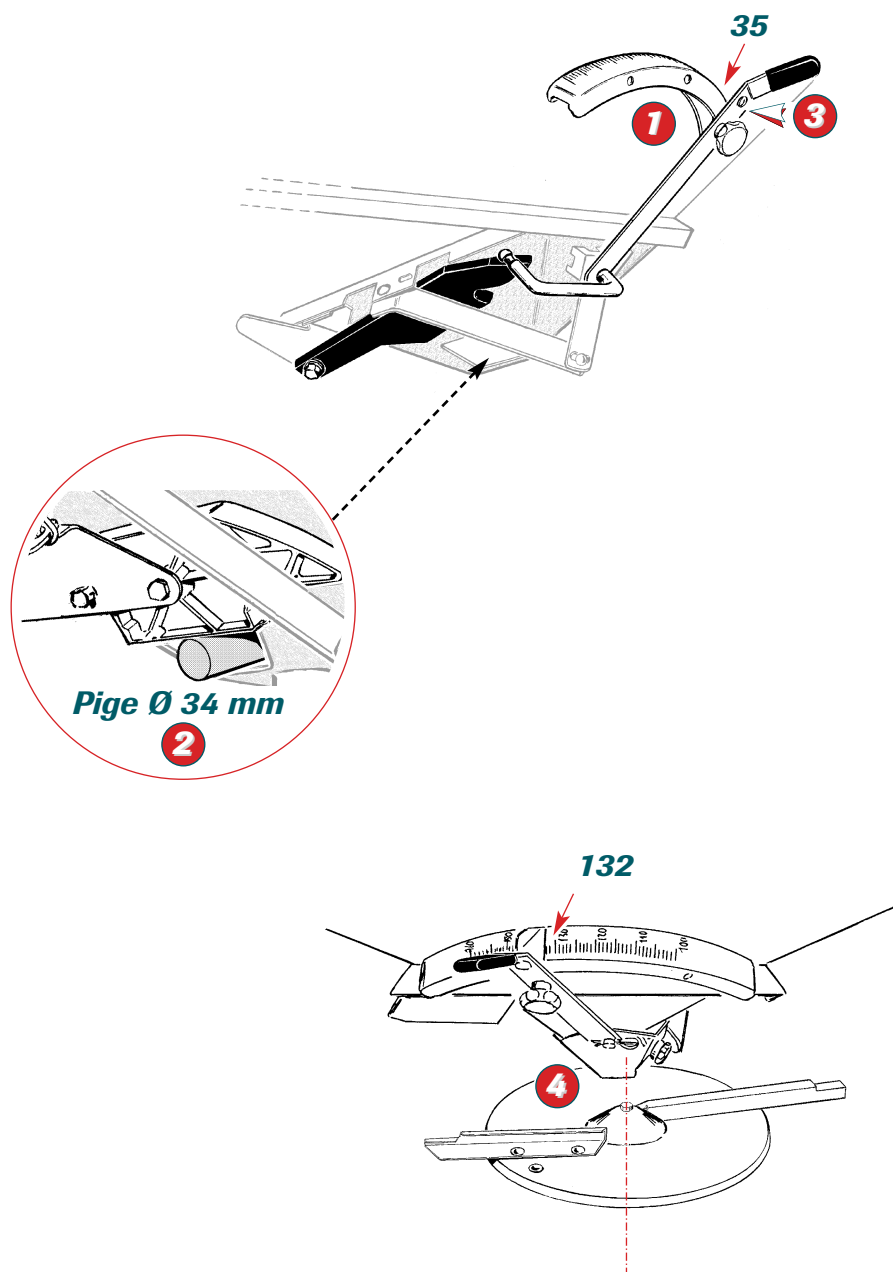
D Control calibraciones**a) Control calibración de vertido**

- Si observa una diferencia de vertido entre los lados izquierdo y derecho durante el esparcido, controle las dos calibraciones siguientes:

⇒ 1) Calibración de los mezcladores

- El barrido debe ser simétrico sobre la apertura de vertido; para ello, regular el tornillo del balancín ① en el orificio ② situado debajo de la tolva.
- El espacio entre el dedo del mezclador ③ y la trampilla debe ser de 10 mm; para ello, regular la posición del soporte ④ (esta distancia no puede ser exactamente de 10 mm; lo más importante es que los dos mezcladores tengan la misma cota, por ejemplo: 12 mm).

D



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Intervenir únicamente en el distribuidor cuando el motor del tractor esté parado.

⇒ 2) Étalonnage trappe

- Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :

- ⇒ ① Mettre le repère de débit à 35.
Ouvrir la trappe.
- ⇒ ② Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (34 mm).
- ⇒ ③ Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le levier.

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur**GOULOTTES DE LARGEUR :**

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.
- Positionner la pointe de la goulotte ④ au-dessus du centre du disque d'épandage.
- Le réglage doit être 132, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier
- Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.

⇒ 2) Calibración trampilla

- Si después de haber calibrado los mezcladores, sigue observando una diferencia de vertido de un lado respecto al otro, proceda de la siguiente forma:

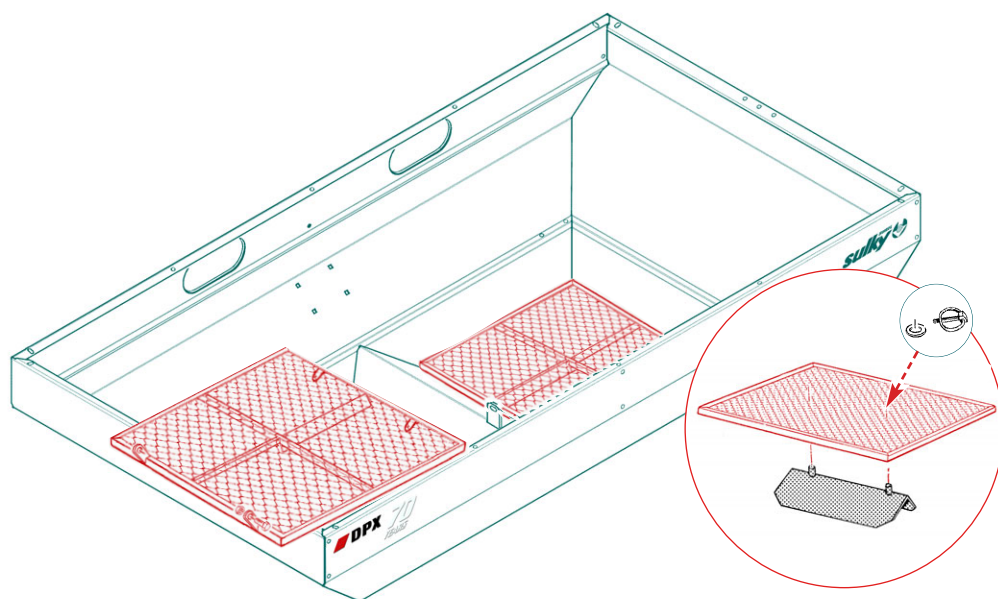
- ⇒ ① Ponga la marca de vertido a 35.
Abra la trampilla.
- ⇒ ② Debe obtener la misma cota en las trampillas derecha e izquierda (34 mm).
- ⇒ ③ Si éste no fuera el caso, ajuste la posición de la marca de lectura en la palanca.

La cota puede ser de 36 mm, por ejemplo, ya que lo más importante es que ambos dos lados sean idénticos.

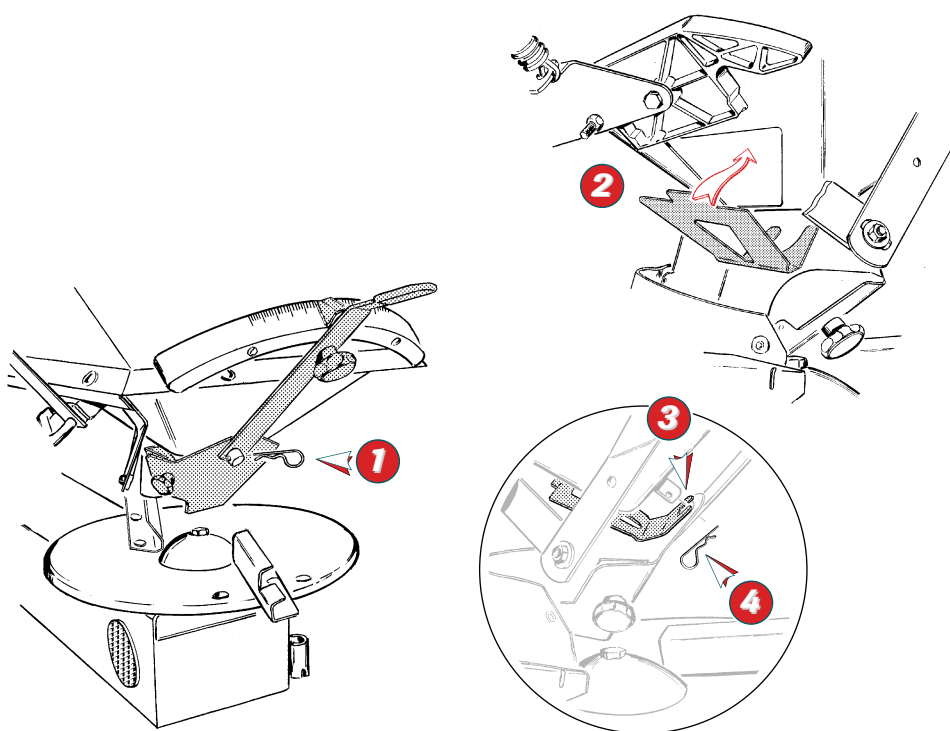
b) Control calibración anchura**CONDUCTOS DE ANCHURA:**

- Si observa una disimetría importante del esparcido respecto al centro de la máquina, es necesario controlar las calibraciones siguientes. El problema debe observarse con las aletas en buen estado y controlarse los recipientes de recubrimiento.
- Poner la punta del conducto ④ encima del centro del disco de esparcido.
- La regulación debe ser 132; si no fuera así, regular la marca de lectura de la palanca.
- Bloquear el sector graduado. Calibrar los conductos derecho e izquierdo.

A



B



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguir las instrucciones de montaje.
Intervenir únicamente en el distribuidor con el motor del tractor parado.

A Dôme anti-tassement

OPTION POUR :

- ⇒ Sulfate d'ammoniaque,
- ⇒ Engrais poussiéreux humides
- ⇒ Ray Grass etc...

MONTAGE :

- Ouvrir les tamis.
- Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.
- Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.
- Goupiller en mettant les rondelles.
- Fermer les tamis.

B Dispositif réducteur de débit

- A monter pour réaliser des petits débits.
ex : anti-limace
- ⇒ ① Retirer la goupille
- ⇒ ② Glisser la plaque dans l'ouverture
- ⇒ ③ Enclencher l'encoche dans l'axe de la goulotte
- ⇒ ④ Remettre la goupille

A Cúpula antiamontonamiento

OPCIÓN PARA:

- ⇒ sulfato de amoníaco,
- ⇒ abonos en polvo húmedos
- ⇒ Ray Grass, etc.

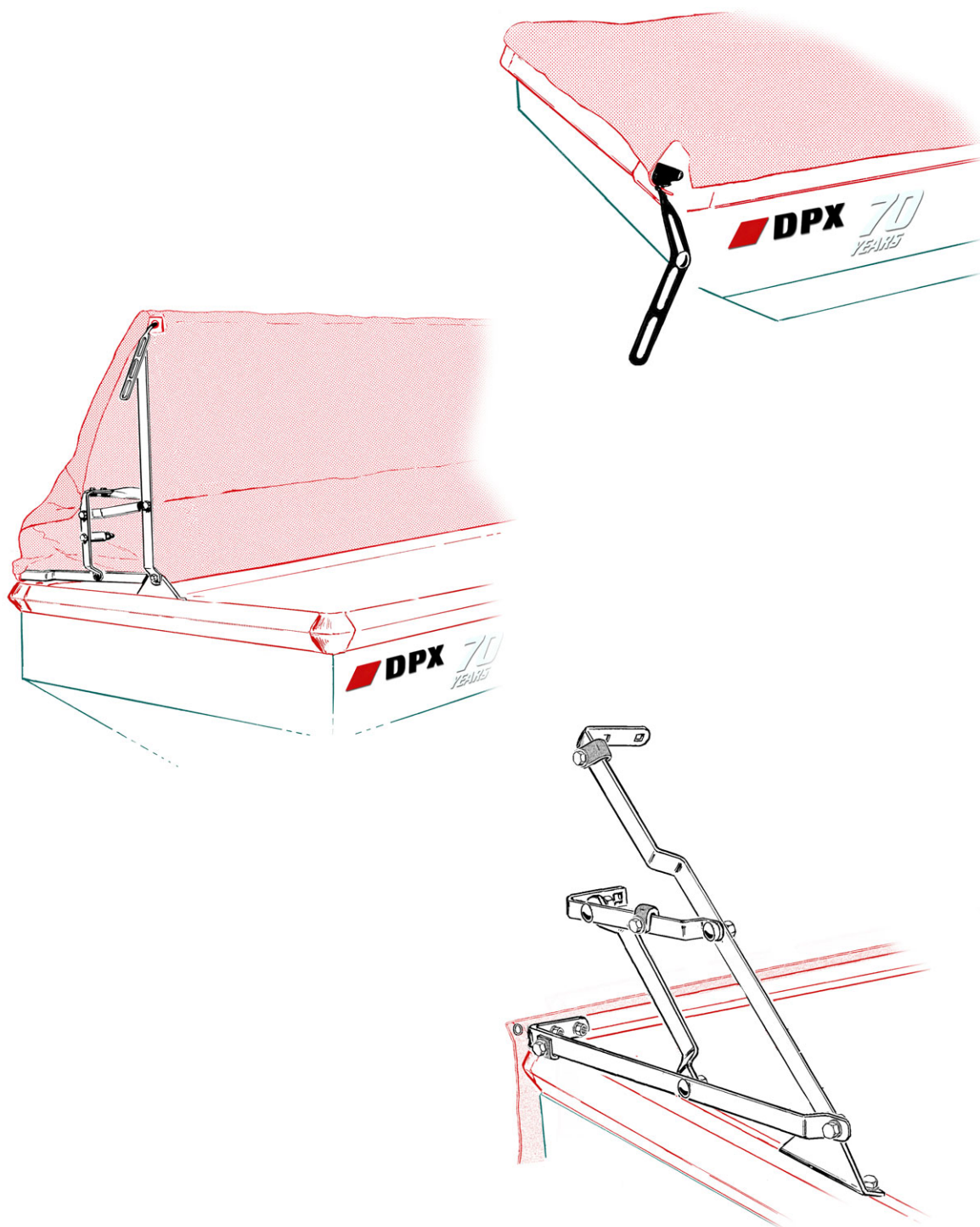
MONTAJE:

- Abrir las cribas.
- Colocar la cúpula contra la parte inferior de la criba y centrarla respecto al fondo de la tolva.
- Hacer pasar los platos de fijación a través de la rejilla.
- Empernar colocando las arandelas.
- Cerrar las cribas.

B Cúpula antiamontonamiento

- Debe montarse para realizar pequeños vertidos.
ej.: antibabosas
- ⇒ ① Retirar el pasador
- ⇒ ② Deslizar la placa en la abertura
- ⇒ ③ Encajar la ranura en el eje del conducto
- ⇒ ④ Colocar el pasador

C



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Seguir las instrucciones de montaje.
Intervenir únicamente en el distribuidor con el motor del tractor parado.

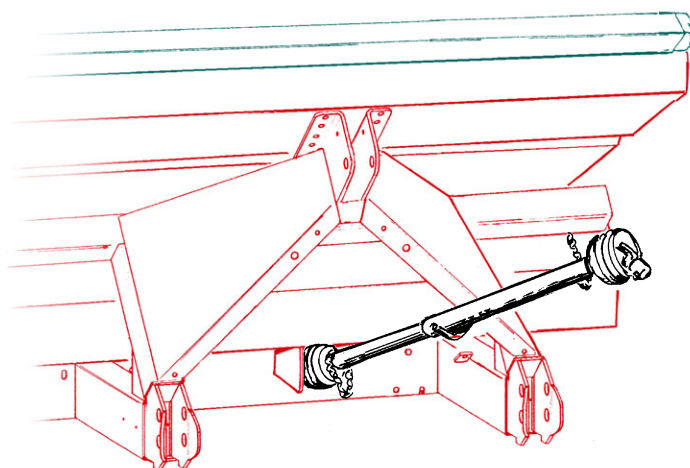
C *Bâche de recouvrement*

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

C *Toldo de cubierta*

Ver las instrucciones de montaje adjuntas con el kit.

D



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

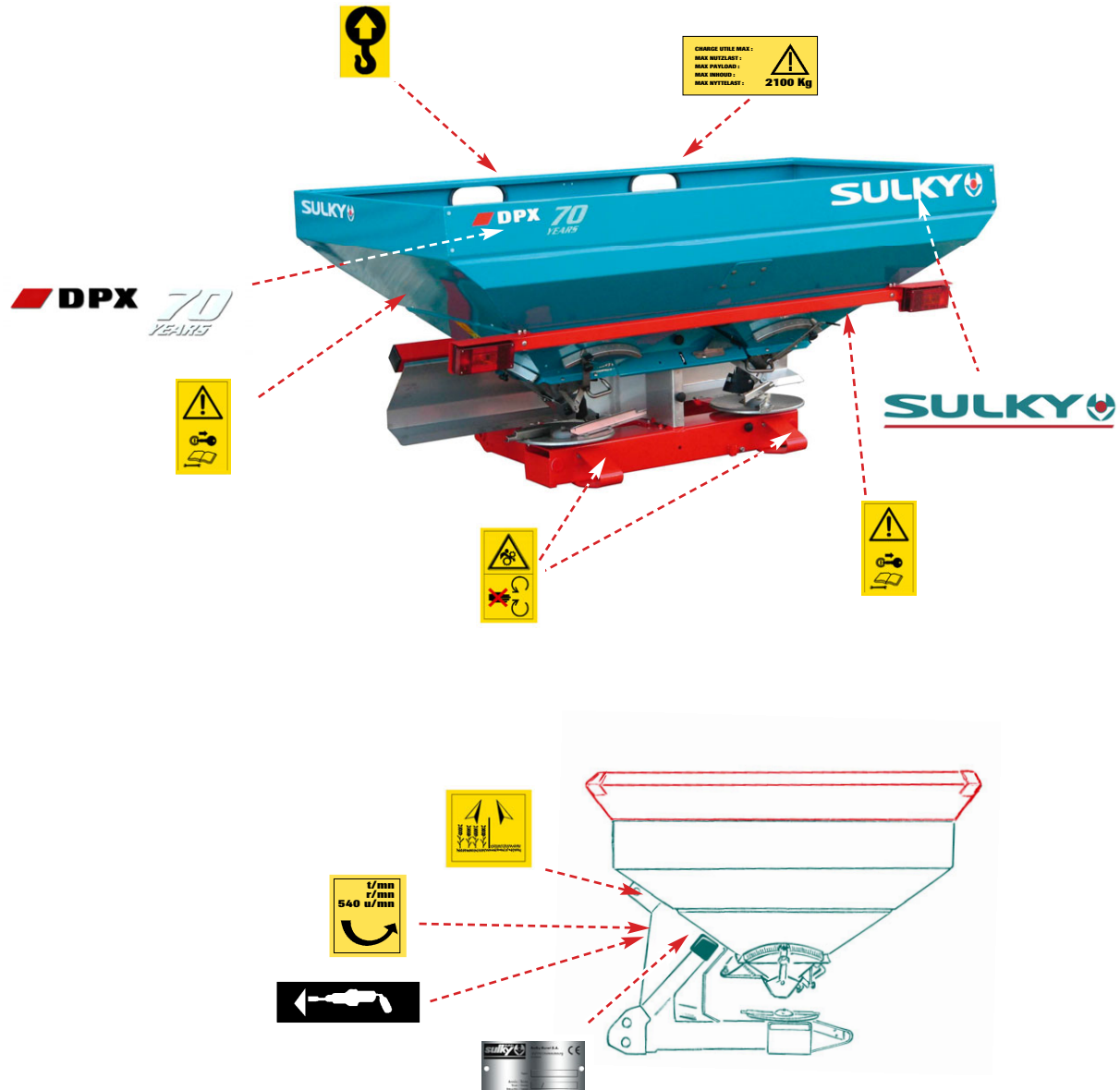
Seguir las instrucciones de montaje.
Intervenir únicamente en el distribuidor con el motor del tractor parado.

D Cardan télescopique “Télé-space”

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

D Articulación Cardan telescópica “Télé-space”

Ver las instrucciones de montaje que se adjuntan al cardán.



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.

Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Se han puesto en su máquina etiquetas adhesivas relativas a la seguridad. Su finalidad es contribuir a su seguridad y a la de los demás. Lea su contenido y controle su emplazamiento. Revise con el operario de la máquina las etiquetas, así como las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones. Conserve las etiquetas limpias y legibles. Cámbielas cuando estén deterioradas.

A Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

B Caractéristiques Techniques

Capacité arasée (l)	Largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	Largeur de travail (m)
1500	2,48	1,04	12-24 m
2100	2,55	1,22	18-24 m

A Identificación

Cuando se haga cargo de su máquina, anote las siguientes informaciones:

Número de la máquina:

Tipo de máquina:

Accesorios:

B Características técnicas

Capacidad enrasada (l)	Anchura total (m)	Altura máxima de carga (m)	Anchura de trabajo (m)
1500	2,48	1,04	12-24 m
2100	2,55	1,22	18-24 m